

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS



TEMA DE LA MONOGRAFÍA

**“LA MEMORIA HISTÓRICA REFLEJADA EN LOS TESTIMONIOS ORALES
DE GUERRA DEL MUNICIPIO DE ARCATAO DEPARTAMENTO DE
CHALATENANGO”**

TRABAJO DE GRADUACIÓN PRESENTADO POR:

DORA DEL CARMEN MEJÍA JACINTO N° DE CARNÉ MJ03013

SOFÍA ORELLANA FLORES N° DE CARNÉ OF03003

PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA EN LETRAS

DOCENTE DIRECTOR:

MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ

COORDINADOR GENERAL DE PROCESO DE GRADO

MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, 18 DE AGOSTO, 2008

Autoridades de la Universidad de El Salvador

Rector

Msc. Rufino Antonio Quezada Sánchez

Vice –Rector Académico

Msc. Miguel Ángel Pérez Ramos

Vice – Rector Administrativo

Msc. Óscar Noé Navarrete

Secretario General

Mtro. Douglas Vladimir Alfaro Chávez

Autoridades de la Facultad de Ciencias y Humanidades

Decano

Lic. José Raymundo Calderón Morán

Vice – Decano

Dr. Carlos Roberto Paz Manzano

Secretario

Lic. Julio César Grande

Autoridades del departamento de letras

Jefe

Msc. Rafael Antonio Lara Valle

Coordinador General de proceso de graduación

Lic. Manuel Antonio Ramírez Suárez

Docente Director

Lic. Manuel Antonio Ramírez Suárez

ÍNDICE

CONTENIDO	PÁG.
Introducción.....	i
I. Reseña histórica del Municipio de Arcatao.....	1
Datos generales del Municipio de Arcatao.....	1
Estructura urbana del Municipio de Arcatao.....	2
Servicios básicos del Municipio de Arcatao.....	3
II. El conflicto armado (1980-1992).....	4
Contexto histórico socio político.....	6
Contexto socio cultural.....	10
III. Memoria histórica.....	14
Concepto de memoria histórica	
Tipos de memoria histórica.....	17
IV. Memoria histórica e identidad cultural.....	19
Una aproximación a los aspectos culturales del Municipio de Arcatao a través de la participación comunitaria.....	20
V Literatura testimonial.....	22
¿Qué es la literatura testimonial?.....	22
Características de la literatura testimonial.....	26
Literariedad vrs testimonialidad	

¿Es el testimonio un género literario o un documento histórico antropológico?.....	33
VI. Genealogía de la literatura testimonial.....	34
VII. Ficcionalidad en los testimonios orales de guerra.....	37
Muestra modélica oral.....	39
VIII. Análisis narratológico a la muestra modélica oral.....	42
IX Valoraciones históricas y artístico-literarias.....	52
X Conclusiones.....	56
Bibliografía.....	58
Anexos.....	60
Anexo N° 1 Testimonio de Gervasio Rivera Caravantes.....	61
Anexo N° 2 Testimonio de Morena Paz.....	64
Anexo N° 3 Memoria Histórica del Municipio de Arcatao.....	69
Anexo N° 4 croquis del Municipio de Arcatao.....	73

INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene como propósito contribuir con el desarrollo de la memoria histórica de nuestro país a través de los testimonios orales de guerra; ya que dicha memoria es un fenómeno que se ha desarrollado a través del tiempo, pero es hasta los años 80 y 90 en que se comienza a darle mayor prioridad, por lo que es importante que las nuevas generaciones conozcan la verdadera historia de la guerra que vivió nuestro país, además porque hace un recuento ordenado en el tiempo y el – espacio y porque se reconstruyen los acontecimientos, dando vida a la memoria histórica.

Además dichos testimonios describen con lujo de detalle el alcance de los hechos; ya que cada una de los/las informantes fueron testigos y partícipes que sobrevivieron a ellos para divulgarlos y darlos a conocer. Es por ello que se han retomado los testimonios de sobrevivientes, del Municipio de Arcatao Departamento de Chalatenango, para que sean conocidos y valorados por quienes no conocen su historia. Es decir que el testimonio es la más clara evidencia de la conciencia colectiva, porque en él no sólo recoge los eventos que le acontecen a una persona en particular, sino esa historia representa la vida de todo un colectivo.

En las últimas décadas el testimonio ha adquirido mayor importancia, debido a que plasma la realidad que se vive en la sociedad; además ha contribuido para que los procesos históricos tomen su propia vía de circulación, para que demuestren que la literatura oral y particularmente la literatura testimonial son fuentes inagotables de información que no se pueden obviar y mucho menos dejar en el olvido, puesto que nos proporcionan datos a cerca de cómo eran, cómo pensaban y cómo actuaban los habitantes del Municipio en estudio (en este caso), el cual va a servir de mucho para lograr tener un mejor criterio en todos los aspectos en los que se refiere a nuestra historia política; así también a saber más de nuestra identidad nacional y de que manera se ha venido desarrollando a través del tiempo.

Para tal efecto se escogieron las muestras más representativas y se le aplicaron los análisis correspondientes.

Por último se formulan las conclusiones a las que ha llegado el equipo responsable de esta investigación.

I. RESEÑA HISTÓRICA DEL MUNICIPIO DE ARCATAO

Arcatao, antiguamente llamado “Aguacao” (palma del corozo) proviene de las voces “Arca” que significa “culebra o serpiente” y “Tao” que significa “casa” en el idioma Potón. Se fundó en la época precolombina en la cima del cerro Eramón.

Sus habitantes tomaron parte en la sublevación Lenca de 1537, abandonaron el cerro a fines del siglo XVIII y se ubicaron en el pasaje Turquín, antes de 1723 fue arrasada por un incendio. De 1824 a 1835 formó parte del Departamento de San Salvador, de 1835 y 1855 del Departamento de Cuscatlán y a partir de esta última fecha ha sido municipio del Departamento de Chalatenango.

Durante la administración de Don Jorge Meléndez y por decreto legislativo del 7 de agosto de 1992, Arcatao se elevó a la categoría de villa.

DATOS GENERALES DEL MUNICIPIO DE ARCATAO

Arcatao se encuentra ubicado al noreste del Departamento de Chalatenango, el cual colinda al norte con Honduras, al sur con Nueva Trinidad, al oriente con Nombre de Jesús y al occidente con Honduras.

Actualmente el municipio tiene una extensión territorial de 25.19 km².

En Arcatao había una extensión territorial de 67km² que se vio reducida después de la decisión de la corte internacional de justicia de la Halla en 1992 sobre el diferendo limítrofe con Honduras.

Su número de habitantes es de 4,500 de los cuales el 51% son mujeres, el clima es tropical y su producción es ganadera, comercial y agrícola.

Distancia a Chalatenango es de 33km, distancia a San Salvador es de 112km, altura sobre el nivel del mar 500m.

Actualmente Arcatao tiene seis cantones y quince caseríos.

En hidrología sus ríos son: Gualcinga, Zazalapa, San Bartolomé, Candelaria, Guallampoque, Manaquil y Patamera.

ESTRUCTURA URBANA DEL MUNICIPIO

Arcatao cuenta con cuatro Barrios que son Barrió San José, San Esteban, Candelaria y Barrio el Centro. También cuenta con dos colonias, una es la colonia Jesús Rojas que esta dividida en cuatro sectores, sector 1, 2, 3 y 4 y la otra colonia llamada los Naranjos; cada sector o barrio tiene un representante en las asambleas que se desarrollan con miembros de la Directiva comunal, iglesia y alcaldía; él es quien lleva la información a los demás miembros del sector o barrio, quienes se reúnen todos los jueves para reflexionar temas basados en la realidad nacional que se vive actualmente.

SERVICIOS BASICOS DEL MUNICIPIO DE ARCATAO

Cantón servicios	Arcatao (pueblo)	Las Vegas	Cerro Grande	Teosinte	El Sitio	Los Filos	Eramón
<i>Energía eléctrica</i>	Si	Si	Si	Si	Si	No	No
<i>Agua potable</i>	Si	Si	Si	Si	Si	No	No
<i>Centro de salud</i>	Clínica	Botiquín	No	Botiquín	Botiquín	No	No
<i>Escuela</i>	1 Escuela 1 Instituto	1 Escuela	1 Escuela	2 Escuelas	1 Escuela	No	No
<i>Teléfono</i>	Públicos y líneas privadas	Comunicación celular	Comunicación celular	Comunicación celular	Comunicación celular	No	No
<i>Juzgado de paz</i>	Si	No	No	No	No	No	No
<i>Puesto PNC</i>	Si	No	No	No	No	No	No
<i>Alcaldía</i>	Si	No	No	No	No	No	No

II. CONFLICTO ARMADO (1980- 1992)

En El Salvador durante la década de los 70 el sistema electoral estaba desprestigiado por escandalosos fraudes ejecutados por el PCN; es así como la Unión Nacional Opositora UNO, en coalición con el partido Demócrata Cristiano (PDC) y otros grupos de izquierda, nombran al ingeniero José Napoleón Duarte como candidato para presidente en las elecciones de 1972; el conteo oficial de votos señaló que el ingeniero Duarte había sido electo como presidente, sin embargo el consejo central de elecciones anunció que el candidato del PCN, el coronel Arturo Molina, había ganado.

Este fraude evidente provocó el intento de golpe de estado del 25 de marzo, por un grupo de oficiales jóvenes de la Fuerza Armada de El Salvador en contacto con sectores civiles y apoyados de hecho por sectores revolucionarios y democráticos que habían perdido la paciencia ante la corrupción del gobierno. Duarte convocó a sus simpatizantes para que se enfrentaran a las tropas que amenazaban a los oficiales jóvenes, el golpe falló y Molina asumió la presidencia. Mientras tanto, Duarte fue perseguido por los militares, golpeado y exiliado a Venezuela, como resultado de su derrota, el apoyo a la Democracia Cristiana disminuyó.

Los años de 1980 a 1992, se caracterizaron por la profundización del terrorismo de estado implementado por la Fuerza Armada, los cuerpos de seguridad y diversos organismos paramilitares clandestinos (“Escuadrones de la Muerte”) que operaron al amparo de las propias instituciones del estado y que contaron con el apoyo y financiamiento de poderosos grupos económicos y políticos. La guerra civil que se desarrolla en El Salvador es el resultado de la conflictividad social generada por el sistema político y económico de corte oligárquica que se implantó en el país a finales del siglo pasado y que prevaleció, con variaciones, durante la mayor parte del siglo veinte. En esta época se registraron las primeras masacres, asesinatos y desaparecimientos forzosos ejecutados en el campo y la ciudad.

Asimismo fue un período caracterizado por el auge de la organización popular en el campo y en la ciudad y ante el agotamiento del sistema político, la dictadura se empeñaba en la realización de elecciones fraudulentas para legitimar a los gobiernos militares de turno.

El 10 de enero de 1981, el Frente Farabundo Martí Para la Liberación Nacional (FMLN), fundado en octubre de 1980 por las cuatro organizaciones “político-militares” surgidas en la década anterior y por el partido comunista de El Salvador (PCS), lanza una ofensiva militar en todo el país, conocida como “la ofensiva final” la cual es considerada como el umbral de la guerra civil.

Para esta ofensiva la guerrilla arrebató miles de armas en combate a la fuerza armada; por lo tanto el gobierno de El Salvador y la fuerza armada desde el inicio de 1981 recibieron ayuda directa de los EE. UU y de Honduras. Estos países sirvieron de base contrainsurgente en logística, fondos económicos, asesoría militar y entrenamiento.

La década de los 80s marcó a nuestro país, ya que sufre una pérdida muy grande muere el mayor defensor de los pobres, el arzobispo de San Salvador monseñor Oscar Arnulfo Romero. Este es asesinado por un franco tirador que se cree es mandado por el gobierno puesto que denunciaba las injusticias que este cometía en contra del pueblo salvadoreño y de esta forma el gobierno caya la voz de la verdad, en ese mismo período son asesinados 6 Sacerdotes Jesuitas de la UCA así como de su cocinera e hija, este hecho se le atribuyó a efectivos del Batallón Atlacatl, siempre parte de la fuerza armada de nuestro país, las cuales también se les atribuía la muerte de Monseñor Romero.

Después de 12 años de guerra se da la tan esperada firma de los Acuerdos de Paz en el Castillo de Chapultepec, en la ciudad de México, el 16 de enero de 1992, por parte de las dos fuerzas beligerantes. El arduo y complejo camino de la negociación de los Acuerdos de Paz en El Salvador es el resultado de una histórica lucha por la democracia emprendida por diversas generaciones, la

profundidad y la prolongación de la guerra civil, lucha por eliminar las profundas contradicciones de una sociedad caracterizada por abismales desigualdades sociales, la ausencia de espacios democráticos y el autoritarismo.

CONTEXTO HISTÓRICO SOCIO-POLÍTICO

En este período uno de los Departamentos que se vio seriamente afectado por la guerra fue Chalatenango; porque fue donde hubo más represión por parte del ejército.

En ese período la iglesia católica jugó un papel muy importante a nivel latinoamericano, adquirió un compromiso a través del ejercicio religioso en relación con la búsqueda de la justicia social, es así cuando nacen las comunidades eclesiales de base, donde se impartían cursillos de cristiandad, con el objetivo de concientizar a la población a través de la relación evangelio-sociedad. El movimiento campesino es influenciado por el trabajo de la iglesia, formándose la Unión de Trabajadores del Campo (UTC) que surge del trabajo pastoral y del trabajo de la organización político revolucionario, integrándose a la combatividad creciente que se sumó a la acción política reivindicativa que el Bloque Popular Revolucionario (BPR) desarrollaba en diversas zonas del país, sobre todo en la capital.

Este nuevo enfoque llegó hasta los lugares más reprimidos por el gobierno, en el caso de Arcatao, la iglesia estableció un trabajo muy importante en la orientación de la población, con respecto a la realidad y de alguna manera motivándola hacia la organización campesina.

El gobierno al ser informado de las crecientes organizaciones populares y de campesinos, establece un asentamiento militar con miembros de la fuerza armada, cuerpos militares y miembros de ORDEN, en el municipio de Arcatao Departamento de Chalatenango, donde reprimieron y asesinaron a muchos campesinos. La mayoría de los habitantes de este lugar se vieron obligados a emigrar a diferentes refugios creados por la organización no gubernamental

ACNUR, principalmente en Honduras, a San Salvador y otros hacía las montañas, prácticamente el municipio quedó desierto y destruido a causa de los constantes bombardeos e incursiones militares por parte de la fuerza armada salvadoreña. Los habitantes que no lograron llegar a los refugios se quedaron en la zona en medio de bombardeos, mortereos y operativos militares, huyendo con “las masas” de población que acompañaban y que eran protegidas por las columnas guerrilleras ocultándose en tatús, montes, zanjos y cuevas; para lograr sobrevivir ante tal situación.

La represión desatada en contra de las organizaciones populares que defendían sus derechos llevaron a muchas personas a tomar las armas; la confrontación comenzaba, el descontento se generalizaba y cada vez más personas se convencían de la necesidad de organizarse.

Los asesinatos llegaron a tal grado que en una sola noche aparecían muchas personas muertas, una de las masacres más recordadas en el Departamento de Chalatenango es la del Río Sumpul, el 14 de mayo de 1980; contingentes del destacamento militar de la Guardia Nacional en colaboración con miembros de la organización ORDEN, dieron muerte deliberadamente a más de 600 personas no combatientes, entre los que se encontraban niños, mujeres y ancianos que intentaban cruzar el río para huir a Honduras; también hubo otras masacres como la de Gualcinga, Zapote, río Manaquil y la de guinda de mayo.

En 1983, la guerrilla comenzó organizándose por escuadras o grupos pequeños de cinco personas, cuando fue tomando más fuerza fueron formándose batallones de 80 a 85 personas. Ya en el año de 1984 se preparaba una de las operaciones más fuertes por parte del FMLN contra la base militar de la Cuarta Brigada de Infantería.

En 1986 regresó la gente al Municipio de Arcatao, a reconstruir sus casas que estaban destruídas, abandonadas y desolado.

El retorno al Municipio o al país, no sólo significaba para ellos asentarse fácilmente, significaba volver a empezar a trabajar para poder obtener las cosas que perdieron, sobre todo volver a construir nuevamente el Municipio. Es entonces cuando las comunidades empiezan a levantar sus viviendas, construir caminos y desarrollar proyectos de desarrollo comunal, como agricultura, ganadería, panadería, sastrería, tienda comunal, comedor comunal, bordados, elaboración de hamacas, construcción de escuela y guardería, clínica comunal, todos estos proyectos con los combatientes lisiados a raíz del conflicto armado y otras personas de la comunidad. Siempre con ayuda y solidaridad internacional y de la iglesia. Todo este trabajo se desarrolló gracias a la organización comunal que coordinaba la población de Chalatenango; que ahora se llama Asociación de Comunidades para el Desarrollo de Chalatenango (CCR). No obstante la guerra continuaba y la gente seguía sufriendo debido a los bombardeos y ataques militares constantes, destrucción de cultivos y tanques de agua, desembarcos de soldados y cuerpos militares, quema de escuelas, etc.

Durante la ofensiva de 1989 que lanzó el FMLN en contra de la fuerza armada, muchos pobladores fueron torturados y asesinados, mujeres, niños, niñas violadas, ancianos heridos, con hambre, sin vivienda y sin derecho a la salud o a la educación.

Una gran parte de la población civil se integró al quehacer cotidiano y al trabajo revolucionario dentro de las filas guerrilleras, y otros al desarrollo sostenible de la comunidad, pero siempre colaborando con el FMLN.

“Esta ofensiva y presión internacional por el asesinato de los padres jesuitas, obligaron al gobierno a tomar en serio el diálogo para poner fin al conflicto”¹

En 1992 como se sabe se logró la firma de los Acuerdos de Paz, en los que hay modificaciones a la estructura política, social y económica, mejoró el nivel de vida

¹ Juan Fernando, Ascoli, “Tiempo de guerra y tiempo de paz”. Organización y lucha de las comunidades del nororiente de Chalatenango (1974-1994), Equipo Maíz. Pág. 104

de los salvadoreños. Las condiciones de vida de la población de Arcatao a partir de los Acuerdos de Paz han mejorado, desde 1994 la alcaldía ha sido ganada por el FMLN, hecho que permitió una relación entre el trabajo comunal y la alcaldía.

En el enfrentamiento la fuerza armada y la fuerza revolucionaria, surgidas en el país en los años 1980 hasta 1992, destruyó la tranquilidad de éste, creó un caos en todas las familias salvadoreñas; algunas sufrieron la pérdida de familiares, y propiedades, en la mayoría de los casos abandono del país, ya que debido a la represión desatada por la fuerza armada, muchos tuvieron que emigrar a otro país para salvaguardar sus vidas.

En algunos casos los padres de familia se vieron obligados a quedarse para luchar por la paz, la seguridad y la libertad que significaba la mejor herencia que ellos podían dejar a sus hijos; para poner fin a todas las atrocidades vividas en esa época.

La guerra en esta zona tuvo cuatro etapas: la primera alcanza los años 1980, 1981 y 1982. Fueron los años más difíciles. En enero de 1981 el FMLN hizo su primera ofensiva nacional y ataques a puestos militares como al Cuartel de El Paraíso.

La guerrilla se preocupó por la defensa de la población civil, en estos años el ejército, la Guardia y ORDEN ejecutaron una gran cantidad de operativos que duraban entre 8 a 15 días. Ellos dominaban las cabeceras municipales de Arcatao, San José las Flores, San Isidro Labrador y San José Cancasque donde tuvieron sus puestos en coordinación con los cuarteles de Chalatenango y de El Paraíso, el más duro fue el “operativo de mayo” de 1982. Mucha gente murió por este operativo, gran parte de la población civil que buscaba protección en los montes de Chalatenango tuvo que irse.

La segunda etapa comenzó a finales de 1983 y abarca el período hasta el 20 de junio de 1986, es decir hasta la repoblación de San José las Flores. El ejército gubernamental había recuperado sus fuerzas y desarrolló una nueva estrategia gracias a una ayuda militar de los Estados Unidos, luego entró con mucha más

fuerza en la zona, y se quedó ahí durante más tiempo. Aunque no pudo debilitar la fuerza guerrillera, pero sí pudo perseguir en forma intensa a la población civil.

La tercera etapa abarca más o menos el período de mediados de 1986 hasta finales de 1989. Hubo cambios muy estratégicos en las condiciones de guerra, por su lado la guerrilla había podido obtener mucho más y mejor armamento sobre todo, por haberlo conseguido después de los ataques al Cuartel de El Paraíso y a los puestos militares municipales, mucha gente había salido de esta zona bajo control del FMLN, despreocupándose entonces la guerrilla de dar énfasis en la defensa directa de la población civil, pudo así desarrollar más capacidad de ataque, eso originó que la Guardia, ORDEN y el ejército tuvieron que desalojar sus puestos en estas zonas.

La cuarta etapa comprende de 1989 hasta la firma de los Acuerdos de Paz en enero de 1992, entre el FMLN y el gobierno de El Salvador.

CONTEXTO SOCIO CULTURAL

Dentro de la estructura cultural de la sociedad que conforma el municipio de Arcatao, Departamento de Chalatenango, se han encontrado elementos como: las actividades socio-económicas, organización socio-políticas, la religión y sus tradiciones; dentro de ellas están:

a) Actividades socio-económicas.

Cultivo: en el municipio de Arcatao se siembra maíz, frijol, arroz y maicillo, sólo para subsistir.

Luego de la repoblación las condiciones socio-económicas del municipio fue diferente, se hizo un esfuerzo comunal para establecer los medios necesarios para la subsistencia; el cultivo, las construcciones de viviendas, la reparación de las calles, la reconstrucción de las escuelas, de la clínica y la iglesia todo se logró hacer de manera colectiva.

Las familias con mejor economía en el municipio, son los Dubón y los Guardados que cuentan con tres familias, cada una con sus propias tierras que abarcan de tres a ocho manzanas.

Oficinas Públicas juzgado de paz y alcaldía.

El transporte de Arcatao hacia Chalatenango se realiza en buses de la ruta 508, carros y camiones.

Comercio: en la comunidad el comercio es bastante accesible ya que las necesidades son abastecidas por varias tiendas que venden los productos de primera necesidad y cuando las personas viajan a Chalatenango aprovechan para realizar sus compras.

También los domingos por la mañana hay un espacio de mercado que es impulsado por CORDES, donde los comerciantes llevan sus productos a vender, más que todo en tiempo de invierno, pero hay personas que cosechan por medio de “regadillos” y siempre llevan a vender aunque sea poco.

Además la mayoría de sábados hay actos culturales llamados “sabaditos alegres” a cada barrio o sector le corresponde prepararlo, llevando ricos bocadillos típicos, preparan puntos artísticos para pasar un momento alegre y compartir con la comunidad, también ponen videos; y los fondos que se recaudan de dicha actividad son para beneficio del barrio o sector que lo ha organizado, esto es impulsado por la parroquia San Bartolomé de Arcatao.

b) Organización socio-política

Es de la siguiente forma: cada cantón cuenta con una directiva comunal y son quienes se encargan de administrar los proyectos que se tienen en la comunidad, los cuales son elegidos por la misma población.

También hay una directiva del sector mujer para realizar sus actividades, no sólo políticas, sino que económicas; la que se encarga de ejecutar otros proyectos en beneficio de la misma comunidad.

Otros sectores son el juvenil, el sector religioso, los comités deportivos; los cabildos abiertos se desarrollan para clasificar el quehacer para el municipio y la comunidad los acompaña en todo el trabajo a desarrollar.

En educación a lo largo de la historia del país ha sido descuidado este aspecto principalmente en la zona rural, según pobladores del municipio la educación en esta zona era limitada hasta sexto grado, en algunos lugares hasta tercer grado.

Cuando se dio la repoblación de Arcatao, las experiencias y los recursos adquiridos en los refugios se pusieron en práctica, las personas encargadas de atender la educación eran los maestros populares junto con los padres Nicolás Alvarenga, Miguel Vásquez; así como también María del Carmen Cruz, tanto en Arcatao como en otros cantones del municipio.

En lo que respecta a la Educación, las clases se iniciaron realizándose en lugares no adecuados, algunas veces estas eran recibidas por los educandos en el suelo porque no habían pupitres donde sentarse, en los cantones se hizo bajo los árboles por no contar con infraestructura debido al abandono de las instituciones responsables, pero después de los Acuerdos de Paz, la alcaldía junto con otras organizaciones han logrado construir una escuela en cada uno de los cantones.

A partir de los Acuerdos de Paz, los maestros populares fueron apoyados en cursos de nivelación académica en tercer ciclo y bachillerato por CIDEP en coordinación con el Ministerio de Educación.

c)Religión: en el municipio de Arcatao la religión predominante es la católica, pero hoy en día son pocos los feligreses que asisten a la misa dominical; debido a que existen otras religiones como la protestante.

d) Tradiciones: especialmente las tradiciones que se desarrollan en el municipio de Arcatao son de carácter religioso, y podemos mencionar las siguientes:

Las fiestas patronales: en el municipio se celebran dos fiestas patronales, la primera es el 1 y 2 de febrero en honor a la Virgen de Candelaria patrona de dicha comunidad; y la otra es el 23 y 24 de agosto en honor a San Bartolomé, también patrono de la comunidad.

Antes de la guerra la organización de las fiestas patronales eran responsabilidad de la iglesia. Actualmente las fiestas patronales son organizadas por la parroquia, alcaldía, directivas comunales y un representante de cada barrio o sector.

El 1 de febrero se inicia con una alborada musical a las cuatro de la mañana y se reparte atol chuco, café y quesadilla. Luego a las seis de la tarde se realiza la procesión de las candelas del barrio Candelaria hacia la iglesia parroquial, finalizando con una misa; luego a partir de las nueve de la noche en adelante el gran baile hasta el amanecer. El día 2 de febrero se celebra la misa a las diez de la mañana; seguidamente están las actividades culturales, el baile de los enmascarados, quiebra de piñatas para los niños y por la noche música ranchera con diferentes grupos.

Por otro lado la fiesta de San Bartolomé tiene la misma modalidad, con la diferencia que en esta fiesta se hace recorrido de las candidatas, con música de banda. Además está la quema de pólvora, después de la misa sigue el baile y la coronación de la reina de las fiestas. También se realiza un Rosario de reflexión, donde se tratan temas de la realidad que se vive en la actualidad relacionándola con la Biblia, cada tema de reflexión está a cargo de un sector o barrio de la comunidad.

La Semana Santa es celebrada con ceremonias y ritos religiosos, hay años en que un grupo de jóvenes dramatiza algunas estaciones del viacrucis y la pasión de Cristo, es así como la celebran en otros lugares del país.

El día de los difuntos consiste en ir a enflorar las tumbas, además de la celebración de la misa, es el recuerdo de los que han fallecido.

La Navidad, esta celebración se hace como en la mayoría de los países que profesan la religión católica, se hacen las posadas de la virgen María y de San José que son antes del 24 de diciembre, el propio día se presentan pastorelas; muchos celebran la Navidad en familia para compartir la alegría de dicha fiesta.

III. MEMORIA HISTÓRICA

Concepto de memoria histórica.

La definición de memoria histórica es bastante compleja pero podría decirse que es la totalidad de nuestro pasado, es decir la totalidad del pasado que hemos tomado para nosotros y que se considera propio.

“Todos debemos estar consientes que los pueblos que olvidan y no conocen su historia están condenados a repetir los errores del pasado. Olvidar, es hacer morir nuevamente a las víctimas...”²

Con estas palabras se resume la importancia que tiene el recuerdo en la recopilación documental y testimonial de hechos pasados que marcaron la vida de una sociedad y que a pesar del paso de los años siguen teniendo repercusión en las nuevas generaciones.

“A través de la memoria histórica no sólo se construye el pasado, sino que se crean nuevos escenarios y nuevas condiciones para hacer memoria y para comprender otras acciones que puedan modificar tanto el significado del pasado, del presente y del futuro”³

² . León, Grmzmot, vicepresidente de la fundación “Memoria del Holocausto sobreviviente del campo de concentración de Auschwrtz” (1940-1944). Disponible en: [http:// www. Fmh.org.ar/ revista/16/ primer. Htm](http://www.Fmh.org.ar/revista/16/primer.Htm). Pág. 1

³ . Vásquez; (2001) pág. 131 en revista ECA; N° 693-694, en Mauricio Gaborit, (compilador) julio- agosto 2006, pág. 674

Hacer memoria histórica no es sólo de construir o de reconstruir el pasado, sino que también de proyectar posibilidades y de organizar diálogos, cuya principal meta es la reconciliación y la reparación del tejido social.

El recordar es la acción de hacer memoria y las narraciones que de ella se desprenden no son una simple discusión verbal que intenta reconciliar versiones distintas de cuentos sucedidos en el pasado. La recuperación de la memoria histórica es indispensable para construir una historia que responda a las experiencias y vivencias de las mayorías que no sea elitista, ni ignorante, ni enajenante, para que las nuevas generaciones conozcan las atrocidades cometidas por grupos políticos que ahora los cuales creen haber instaurado la paz y la democracia. Son una de las principales causas que impiden que se conozcan hechos del pasado donde se ha atropellado las libertades individuales de miles de seres humanos, la memoria histórica indica al ser humano de donde viene y hacia donde va. Es oportuno destacar además, que lo importante no es sólo recordar sino actuar.

El término memoria histórica ha sido estigmatizado, para algunos traer al presente hechos pasados es una amenaza a la democracia o a la estabilidad del país.

Los que ven desde este punto de vista ésta palabra son los promotores de leyes que no permiten llevar ante la justicia a autores intelectuales de grandes masacres ocurridos en el pasado, es decir los que promueven leyes de amnistía y los que a la vez promulgan el muy frecuente “borrón y cuenta nueva”. Mientras que para las personas que fueron víctimas de estos atropellos que muchas veces el tiempo se encarga de borrar, es una exigencia de respeto a la memoria de las víctimas.

El perdón es la pieza clave para dignificar a seres humanos violentados por la estructura de poder, pero no se trata de perdonar y olvidar, contrario a eso es más saludable recordar estos hechos no con el fin de seguir lamentándolos; sino con el

propósito de que estos no se vuelvan a repetir. La base fundamental de la memoria histórica es reflexionar sobre algo para evitar que vuelva a suceder.

Esta es la deuda que se tiene con las personas y las futuras generaciones que aún no se ha logrado hacer reflexionar sobre algunas situaciones que se vivieron en tiempos pasados que después de tanto siguen afectando a la sociedad.

La recuperación de la memoria histórica no sólo se trata de quienes a causa de su ideología o creencias personales, fueron víctimas en décadas pasadas o durante el conflicto armado; se trata también de adolescentes o del joven de antes, que hoy en día está en adultez, cuyo reto es superar los problemas actuales de violencia y pobreza.

Además la memoria histórica facilita poder vivir en verdad y desde la verdad en consecuencia, posibilita la salud mental de los individuos y de las comunidades afectadas por conflictos sociales.

“La verdad de la memoria histórica no radica tanto en la exactitud de los hechos, como en su relato y su interpretación. Por otra parte, memoria y olvido son construcciones sociales, elaboradas y reformuladas continuamente a la luz del presente”⁴

“La memoria histórica sólo puede funcionar en un contexto social, es selectiva y conforma diferentes modos de memorias colectivas en los grupos. El término colectivo obedece a la memoria compartida por un grupo y puede referirse a contenidos sociales, cuando los actos del recuerdo se refieren al pasado histórico de la sociedad, reciben el nombre de memorias sociales o memoria histórica”⁵

No podría hablarse de los Acuerdos de Paz sin omitir el conflicto armado que precedió y tampoco podría recordarse la alegría, al finalizar la guerra sin referencia al dolor que ocasionó.

⁴ Ibídem. Revista ECA 2006, N° 693-694. Julio-agosto pág. 689

⁵ Ibíd. Revista ECA2006, N° 693-694. Julio-agosto pág. 694

Se puede constatar que no existe ningún pueblo ni un país en cualquier parte del mundo que no posea memoria histórica, el problema es que muchas personas se abstienen de contar su pasado que de alguna manera afectó en gran medida su forma de vida y que relatarlos es para ellos como volver a vivir esos momentos difíciles, para poder entrevistar personas que han pasado por esta situación, es importante tener técnicas de investigación precisas a la hora de realizar la investigación, de esa forma lograr confianza y así conseguir que den a conocer sus vivencias para comprender sus actitudes y analizar su conciencia colectiva.

En la memoria histórica se van descubriendo muchas cosas que cuentan las personas, pero que muchos de ellos no tienen la capacidad de escribirlas, pero sí las narran para que sean escritas, este tipo de información es necesaria para obtener un elemento de juicio y poder corroborar contextos que tal vez ya están escritos, si son verdaderos o si se ha tenido información adulterada, ya que en realidad estos relatos tienen mucho valor.

TIPOS DE MEMORIA HISTÓRICA

Memoria histórica colectiva

“Es la memoria de los miembros de un grupo que construyen el pasado a partir de sus intereses y de su marco de referencia actual; además posee un valor terapéutico colectivo sienta las bases para un respeto sostenido a los derechos humanos.”⁶

La memoria colectiva es una poderosa herramienta de construcción de significados, tanto para la comunidad como para los individuos. Los individuos se definen así mismo, por sus propios rasgos, pero también por los grupos a los que pertenecen, así como por sus circunstancias históricas.

⁶ Rosa, Bellelly y Backhurst, (2000), “Memoria histórica”, relato desde las víctimas, en Mauricio Gaborit, (compilador), Revista ECA Nº 649-650. Noviembre- Diciembre 2002, pág. 1025

Sin embargo comparte la dimensión histórica que supone admitir que la sociedad se constituye mediante las actividades humanas; en efecto la dimensión histórica implica considerar la realidad social como un proceso; ya que la producción de conocimientos es una práctica social que está formado de manera distinta según sea la sociedad, y está relacionada con los acontecimientos sociales y culturales.

La memoria no es ajena a cómo está constituida una sociedad, ya que es en cada sociedad donde se establece qué es importante recordar y qué no lo es; en cada sociedad existen grupos alternativos que elaboran y confrontan versiones diferentes, las cuales pueden constituir prácticas de resistencia, a través de la memoria contribuimos a la reproducción social.

MEMORIA HISTÓRICA POPULAR

Constituye un escalón importante (quizá es el más importante) de la memoria histórica nacional; porque se trata de un cúmulo de valores culturales compartidos; un pasado vivido colectivamente, además es una forma básica e imprescindible para identificar las causas de la opresión, del dolor, de la guerra, un pueblo que guarda memoria histórica es un pueblo dueño de su destino.

Entonces la memoria histórica popular es aquella que circula entre las poblaciones, a manera de tradición oral, aquella que se transmite de generación en generación y posibilita el recuerdo colectivo de los hechos históricos.

MEMORIA HISTÓRICA ACADÉMICA

Este tipo de memoria consiste en el estudio académico de la memoria histórica popular, en el contexto salvadoreño estos estudios no son nuevos, incluso antes del conflicto ya existían estudios sobre ésta temática, ejemplos claros son los trabajos realizados por el padre Segundo Montes, en poblaciones urbanas y rurales.

Otro aporte previo a la guerra es el libro Miguel Mármol, de Roque Dalton donde se relatan los sucesos de 1932, los detalles y las características de ese

levantamiento indígena campesino y las secuelas que éste dejó en los pueblos y sus habitantes.

Con lo que se menciona se puede constatar que antes de la guerra ya estaban desarrollando trabajos de memoria histórica, en el sentido más académico. Ahora, después de la firma de los Acuerdos de Paz, el interés en la memoria histórica y en la tradición oral por parte de sociólogos y antropólogos es todavía mayor, se publican continuamente libros sobre acontecimientos ocurridos antes y después de la guerra, con testimonios de personas que vivieron el conflicto.

IV. MEMORIA HISTÓRICA E IDENTIDAD CULTURAL

La memoria es condición imprescindible para adquirir conocimiento y dar significado a las experiencias vividas a través del tiempo y hace posible la identidad al permitir imaginar a un ser permanente que trasciende de la experiencia actual dentro de un grupo a pesar de los cambios y del transcurrir del tiempo. Es por eso que cada comunidad tiene una forma diferente de convivencia que los identifica, al cual le llamaríamos identidad cultural, precisamente porque cada pueblo es diferente a otro en todos los aspectos ya sean estos económicos, sociológicos o antropológicos.

La memoria histórica son experiencias pasadas, sucesos vividos que el pueblo recuerda, son hechos reales, concretos que una comunidad afianza como parte de su identidad cultural, de su ser, la vida de su familia, la guerra y sus desastres, las fiestas más alegres, toda la dinámica social y cultural de la comunidad que permanece resguardada en la conciencia de los habitantes.

La memoria histórica es un recuerdo colectivo, una evocación hacia el presente; es una acción que preserva el ser de la comunidad y provee continuidad a la identidad de un pueblo; ya que los procesos de identificación sociocultural tienen un carácter histórico, en el sentido de que la identidad forma parte del proceso histórico general del pueblo y cambia a medida en que la sociedad se transforma, a través del tiempo por la adopción de nuevos símbolos y relaciones sociales,

originados en una época determinada y que se continúan desarrollando, ya que los procesos de identidad colectiva ubica y actualizan al grupo, para así mantener la identidad, a través de los recuerdos del pasado inmediato, tradiciones y costumbres que caracterizan al grupo.

UNA APROXIMACIÓN A LOS ASPECTOS CULTURALES DEL MUNICIPIO DE ARCATAO A TRAVÉS DE LA PARTICIPACIÓN COMUNITARIA

El municipio de Arcatao posee una serie de normas y valores sociales con los que se identifican los informantes de la comunidad. Es decir que las normas y valores son ideas compartidas por un grupo social determinado sobre como desea vivir y al mismo tiempo condiciona la vida cotidiana de dicha comunidad.

Uno de los aspectos es el valor religioso que simboliza las creencias a cerca de lo divino, por tanto se puede decir que la población de Arcatao se identifica con la religión católica, lo cual normaliza la relación social entre los miembros de la comunidad de Arcatao.

Otro aspecto es la solidaridad que existe en el municipio, donde hay una armonía entre las bases del pueblo como son la alcaldía, la iglesia y la directiva comunal. Todas estas instancias trabajan en conjunto con la población y dan a entender que no solamente es el impulsador de las actividades, sino que es una combinación de fuerzas e ideas, no es sólo el trabajo de una entidad sino que todos trabajan juntos.

También está el aspecto de la pobreza y el desempleo; la pobreza que está presente en la comunidad, es el signo con el cual se identifican los actores sociales; el desempleo que es una forma de aumentar el índice de pobreza y la desintegración familiar, debido a que no hay fuentes de trabajo en el municipio mucho menos en el país, es por eso que la mayoría de los pobladores tienden a irse a EE. UU, para poder salir adelante.

En el aspecto organizativo, en el municipio existe una organización social participativa que lucha por el cambio social, en favor del mejoramiento de las condiciones de vida para la comunidad.

En el aspecto económico está lo que es la ganadería y la agricultura, en la zona los pobladores campesinos viven de una economía de subsistencia, basada en la producción de granos básicos y la elaboración de diferentes tipos de artesanías.

Entonces su actividad económica se concentra en cierto desarrollo de la ganadería y en el cultivo de granos básicos en pequeña escala.

También está el aspecto de la ideología política, que la mayoría de los pobladores de Arcatao son izquierdistas, ya que son personas que lucharon y que siguen luchando por lograr un cambio en este país, es por esto que son revolucionarios de corazón.

Todos estos aspectos son la unidad antes, durante y después del conflicto, donde cada miembro se identifica con la comunidad, solidarizándose y luchando todos juntos para alcanzar una mejor vida, así por una identidad propia; ya que es donde se consolidan los lazos de amistad y respeto entre los miembros e indican que son una comunidad que responden a una situación conflictiva por medio de la organización, que de igual forma estos valores vienen a condicionar la vida colectiva y cotidiana de los pobladores campesinos que son gente humilde y trabajadora.

El amor al trabajo, el respeto y la solidaridad entre una u otra persona son importantes para la fraternidad y el buen comportamiento que nace y se construye desde la familia y que debe conservarse en cada una de las personas, esforzándose para conservar y cultivar sus valores organizativos que son la riqueza más valiosa que tiene dicho municipio.

Hoy en día el sistema nos hace indiferentes e insensibles a los problemas sociales generando la pérdida de las raíces culturales. La transculturización es uno de los problemas que invaden a la sociedad

V. LITERATURA TESTIMONIAL

El relato testimonial o testimonio proviene de la voz latina *testimonium*: tesis o testigo, además el relato testimonial escrito en la actualidad es considerado como híbrido, mutante, sincrético, ya que utiliza técnicas narrativas tomadas de la literatura y la etnografía. Por tales razones resulta difícil definirlo con claridad, por el riesgo de caer en ambigüedad.

Un relato testimonial (oral o escrito) se caracteriza porque las historias son contadas por uno o varios narradores participantes.

Según Hugo Achugar, “la palabra testimonio viene del griego mártir, aquel que da fe de algo, y supone el hecho de haber vivido o presenciado un determinado hecho. Entre los griegos, sin embargo el uso de mártir no connota sufrimiento o sacrificio y atiende básicamente al hecho de ser fuente de primera mano.”⁷

¿QUÉ ES LA LITERATURA TESTIMONIAL?

“Se trata de un relato de hechos reales, vividos directa o indirectamente por el autor, que emplea un lenguaje popular con el cual expresa los diversos aspectos de la vida y la lucha de los pueblos por su liberación”⁸

Es la expresión de compromiso del hombre por volver a las raíces de su propia identidad histórica y social, a ser expresivo su presente a través de su realidad inmediata y traer el pasado cercano con la ayuda de la memoria colectiva.

⁷ . Hugo, Achugar, “La historia y la voz del otro” nuevo género, en primer coloquio internacional sobre literatura y testimonio en América central, del 5 al 8 de Marzo 2001. Pág. 76

⁸ Miguel Ángel, Azucena, “el relato testimonial” nuevo género, en primer coloquio internacional sobre literatura y testimonio en América central, del 5 al 8 de marzo 2001. Pág. 65

Del relato testimonial también se puede afirmar que su base son los hechos verídicos, que de ahí el narrador se ubica siempre como testigo o en su defecto incluirá las voces de los protagonistas del suceso en primera persona.

“En consecuencia, más que contar una historia, la cual en el mayoría de los casos es conocida, lo que busca el relato testimonial es involucrar al lector con la vida de los protagonistas sea cual sea la condición en que estos se encuentren. Así éste se encargará después de asumir adhesión o rechazo con los involucrados.”⁹

Por lo general el concepto de literatura ha estado relacionado con el concepto de autor o en casos de anonimato, con una voluntad o intencionalidad del autor. Aquí se da un problema para la literatura, cuando se habla del testimonio propiamente dicho es porque el testimonio no tiene realmente autor; en este caso el autor ha sido reemplazado por la función de un compilador o gestor. Ejemplo de ello, uno de los primeros testimonios escritos y publicados en El Salvador es “Miguel Mármol”, Roque Dalton en este caso es un compilador, un gestor del testimonio dado por Miguel Mármol sobre los hechos del 32, la represión y la organización popular; donde agrega un sentido de denuncia en contra de los atropellos del pueblo, además esta obra al presentar el relato vivido por el militante comunista, recupera la historia no oficial, es decir, la historia que no ha sido contada haciéndose presente en la colectividad nacional, recordando un hecho histórico que todavía repercute en la actualidad.

“La primera publicación de el testimonio “Miguel Mármol” coincide con la producción testimonial que casa de las Américas promovió a través de certámenes y es porque Roque Dalton mientras sufrió el exilio, fue un apreciable huésped en CUBA, donde ganó premios literarios y participó como jurado en varias ocasiones.”¹⁰

⁹ . Libardo, Barrios. “El relato testimonial” voces para alentar la memoria. Disponible en: <http://...lacasadeasterionb.Homestead.com/v4n13voces.html>.m pág. 12

¹⁰ Ibidem. Pág. 67

Ésta producción de literatura testimonial se intensificó en los años de la guerra civil en los 80 y principios de los 90 del siglo pasado por esto se podría comprobar la hipótesis de que el testimonio es producto de la guerra que sólo en los países en que las armas han servido para conseguir verdaderos cambios y rupturas en procesos sociales, el testimonio ha surgido y se ha desarrollado como característica de un nuevo género en la literatura que anuncia, denuncia y propone soluciones.

Se puede decir que el testimonio consta de dos partes fundamentales, primero la narración oral de una persona que ha experimentado en carne propia o ha sido testigo de algún abuso dentro de la sociedad; segundo, esta narración como lo sugiere Beverley involucra la presencia inmediata de un interlocutor, ya sea el interlocutor directo que graba o transcribe el relato, o el lector interpreta un “tu”, o un “vos” que escucha.

También hay casos dentro de la literatura testimonial donde estos abusos, generalmente de carácter político van dirigidos a grupos intelectuales, estudiantes, periodistas y escritores que de alguna manera estorban a los intereses corruptos de los más poderosos. No en vano Achugar afirma que “el testimonio es una lucha por el poder, o por lo menos una lucha por el discurso” ya que según él, la lucha por el poder en Latinoamérica no posee solamente las reiteradas formas de la revolución y el golpe de estado.

Estos discursos se refieren a hechos que han ocurrido tiempos pasados y que permiten someter su autenticidad a prueba de veridicción, o referencias que puedan sustentar dicha veracidad como se puede mencionar en grabaciones, pronunciaciones, declaraciones, personas claramente identificadas etc. En este caso la literatura testimonial es un medio del cual se puede poseer lo real.

En los años resientes, El Salvador se caracterizó por una profunda crisis política; la guerra civil se manifestó como el máximo nivel de luchas de clases. Poseedor de una impresionante tradición de lucha del pueblo salvadoreño que enfrenta la

actualidad, el problema de construir su propio destino al continuar sometido a una burguesía inescrupulosa.

Ese sometimiento, en la actualidad es representada por sectores ultra conservadores, poseedores del capital nacional presentada por el modelo contrainsurgente norteamericana con tintes de apertura democrática ambas desde ninguna forma representan, siquiera mínimamente los intereses del pueblo.

El testimonio jugó un papel muy importante en el período de la guerra civil, “frente a esa realidad tan conflictiva era necesario utilizar los recursos y los medios para demandar, orientar y exigir castigo para los culpables de delitos políticos; es así como se intensificó la publicación de obras con temas sobre el conflicto. Muchas de estas obras han sido verdaderos testimonios que reflejan la situación política y social. Algunos circularon en forma clandestina por la fuerte represión”¹¹.

Comprenden una serie de historias que fueron escritas por militantes guerrilleros, publicadas en el extranjero o dentro del país, en forma clandestina. Claro ejemplo es “Las Cárceles Clandestinas de El Salvador” de Guadalupe Martínez, da testimonio de los días de su prisión y conlleva a un sentido de denuncia; representa la represión de la dictadura militar que se desató contra la oposición revolucionaria.

El testimonio deja de ser solamente un relato histórico y viene a testificar los atropellos que se cometían con las familias salvadoreñas; la denuncia es tan importante como la expresión de los sufrimientos del terror y el pánico que los militantes campesinos expresan, alentando la esperanza de un mundo mejor, junto al reclamo de justicia.

Todos estos acontecimientos han dado lugar para que la literatura testimonial haya fructificado. La transcendencia de este género, tan cultivado en estos años, está basada en esa historia de guerra que este país posee, no sólo por recuperar

¹¹ Op. Cit, pág. 67

esa historia, sino para que sea leída y transmitida a cada una de los que no fueron partícipes de esa historia, para que la recuerden y la sigan transmitiendo.

A raíz de estos elementos podemos establecer un marco inicial de ubicación del discurso testimonial y también se pueden mencionar algunas características comunes que ayudarán para realizar el estudio, análisis, interpretación del testimonio.

CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA TESTIMONIAL

Carácter colectivizante

Identificación biográfica

Autoría y mediación

Carácter contestatario

Intencionalidad del testimonio

Marcas de oralidad

Personajes

Contrato de veridicción

Presencia de hechos socio-históricos

Valor de praxis inmediata.¹²

CARÁCTER COLECTIVIZANTE

El personaje principal se atribuye la responsabilidad de enunciar los acontecimientos de los cuales ha tenido experiencia y da su testimonio. Relata hechos que afectan de una u otra forma a un colectivo; en los cuales se participó de forma activa o pasiva.

¹². Francisco, Theodosiádis. "literatura testimonial. Análisis de un discurso periférico". Pág. De la 25 a la 66.

El personaje principal es el símbolo de lo que le pasó a los demás dando a conocer su visión y versión de los acontecimientos.

IDENTIFICACIÓN BIOGRÁFICA

El informante hace mención de datos biográficos, describiendo acontecimientos de su vida que son considerados importantes en el desarrollo de un determinado proceso, manteniendo la referencialidad colectiva.

AUTORÍA Y MEDIACIÓN

AUTORÍA: Encontramos a un autor- testigo quien relata lo que él vivió y transcribe los acontecimientos, tomando en cuenta sus propios juicios valorativos y opiniones al respecto.

MEDIACIÓN: Se evidencia la existencia de un mediador, es decir, el autor relata sucesos que no ha vivido y que ha recibido a través de testimonios y los transcribe tomando en cuenta criterios cronológicos, temáticos, etc.

Los testigos de dichos sucesos son personas que siempre habían vivido silenciadas, carecían de recursos por lo que se hace necesario un intermediario.

CARÁCTER CONTESTARIO

Se hace necesario desmentir una versión oficial que se está diciendo y no es cierta, ya que manteniendo ocultos muchos acontecimientos, se están violando derechos de un colectivo social.

INTENCIONALIDAD DEL TESTIMONIO

La intención del testimonio es dar respuesta a lo que se dice; hay una intención de desenmascarar, rescatar del silencio y del olvido un suceso el cual debe quedar plasmado, para que sea parte de la memoria histórica.

MARCAS DE ORALIDAD

El testimonio del informante debe ser transcrito tal como lo expresa para así mantener su autenticidad u originalidad. De esa forma, se respeta la forma expresiva, la expresión cotidiana y el lenguaje popular que es el predominante.

PERSONAJES

Los personajes no son ficticios son comunes y corrientes, son de carne y hueso cuya existencia es verificable, claramente identificados que han sido víctimas de lo que relatan y que sienten la necesidad de presentar su denuncia a través del testimonio.

CONTRATO DE VERIDICCIÓN

Permite afirmar hechos o acontecimientos que son ciertos y que son narrados o por lo menos persuadir sobre la veracidad de estos y que de esta manera no haya lugar a dudas de que se padecieron, que se dieron y que se pueden comprobar. La intención del testigo es dejar constancia de la fidelidad de los sucesos.

PRESENCIA DE HECHOS SOCIO-HISTÓRICOS

El testimonio entra en polémica con una versión oficializada producto de la coyuntura de hechos que favorecen a unos pocos y que afecta a la gran mayoría. Se puede hacer una clara comprobación de acontecimientos ya que se citan fechas, lugares y nombres, etc.

VALOR DE PRAXIS INMEDIATA

Permite dejar constancia de ciertos acontecimientos y a la vez denunciar hechos que se consideran injustos; y así la gente conozca los hechos y el porqué se dieron.

Pretende auxiliar a las nuevas generaciones para que esos hechos no se vuelvan a repetir en el futuro o se impidan sí se siguen cometiendo si aún persisten.

APLICACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA TESTIMONIAL A LA MUESTRA

Carácter colectivizante: esta característica se puede observar en el siguiente ejemplo.

“La tarea de la Cinco de Noviembre (El Guayabo) que muy difícil porque el ejército nos emboscó, sin embargo rompimos el cerco enemigo, porque dijimos: ¡fuego!, a la vida o a la muerte. Agregamos ¡vámonos al mucu! Pues estábamos combatiendo con 6,000 efectivos militares. Pero por la voluntad de Dios salimos con bien.”¹³

En este ejemplo, el personaje principal (Gervasio Rivera), relata los hechos que le acontecieron a él junto con los demás que vivieron esa situación de guerra, que sufrieron y se mantuvieron firmes hasta el fin del conflicto armado. Ya que estos relatos no sólo muestran problemas o situaciones personales, sino, que están reflejando una problemática y una situación de lucha, triunfo y pérdidas de todo un colectivo.

Autoría y mediación ejemplo:

“Bueno, yo y mí mujer, con los hijos y la suegra, nos metimos a un tatú que había hecho yo, en el terreno mío allí pasamos todo ese día y esa noche, de allí nos salimos, ya estaba el ejército todo en Santanita rumbo a los Amates pasando por San Isidro a las Mercedes y llegar a Chalate, entonces nosotros todos afligidos no nos daban tiempo, tarde y mañana el ejército de Nueva Trinidad y Patamera nos

¹³ . Yolanda Orellana Flore y otros. Literatura oral y relatos de la comunidad del período de la guerra civil salvadoreña en el municipio de Arcatao, Departamento de Chalatenango. Año (1998)

perseguía, entonces decidimos a que nos mataran por el camino y agarramos rumbo a Honduras”.¹⁴

En este ejemplo se da la autoría y mediación, ya que la información del protagonista ha sido recopilada por un mediador que lo transcribió. Este narra la experiencia que vivió para poder sobrevivir con su familia ocultándose en un tatú, ante la ofensiva del ejército. El sólo relata los hechos y utiliza una persona mediadora quien transcribe esos sucesos que le son transmitidos y que él vivió, sus propios padecimientos y los acontecimientos que le rodearon y los saca a luz para que sean conocidos por toda la sociedad.

Intencionalidad del testimonio ejemplo:

“La guinda duró 8 días y nos echaban invasiones por semana. El puesto militar de Arcatao masacró a 2 compañeros en el Colepavo, ellos eran del Rincón del Cute, se los llevaron vendados para el puente de Sumpul, allí los mataron a balazos, pero antes los manearon, los amarraron con bejucos de la barriga a los dos juntos y los tiraron al agua. A los días los hayamos en la playa del potrero, los recogimos y nos vinimos a enterrarlos al Rincón, en la vega del Río Manaquil; aquí están enterrados, ahí están las cruces”.¹⁵

En esta muestra el testigo narra la realidad, donde refleja la entrega y deseo de que estas verdades salgan a la luz; ya que el informante tiene muy presente en su mente las secuelas que le dejó la guerra. Al igual se puede conocer que en el tiempo de guerra la gente no podía expresar lo que estaba pasando y todo el daño que les estaban causando, ahora se sienten motivados porque estos hechos sean conocidos por las nuevas generaciones para que no ignoren la lucha de todos aquellos que dieron sus vidas para que hubiera un cambio por todas las atrocidades que el ejército estaba cometiendo y para que no vuelva a caer en esos

¹⁴ . Ibídem.

¹⁵ . Ibídem

errores que destruyen los pueblos y la humanidad; ya que el único objetivo es denunciar y testificar los hechos ocurridos en el ayer.

Marcas de oralidad

El autor transcribe el testimonio tal como lo trasmite el testigo, respetando la forma expresiva del lenguaje popular que hace más rico el testimonio. El testigo utiliza expresiones como: “¡A vigiar guardias!, lo yuca, barriga, ¡vámonos al mucol!, la guerra estaba prendida.”¹⁶

En estas frases el testigo utiliza el habla popular, porque es el lenguaje del pueblo, ya que son expresiones con las cuales ellos se identifican y esto permite darle una forma más expresiva o emotiva al testimonio y dándole otro sentido a la expresión.

En la expresión ¡a vigiar guardias! El testigo la utiliza en vez de decir a vigilar a la guardia, si queremos alcanzar lo que nos proponemos para lograr la lucha; la expresión “lo yuca” ésta la utiliza en vez de decir la tarea o la situación estaba muy difícil, duro o fregado, porque el ejército siempre los estaba persiguiendo día y noche y ellos aún no podían alcanzar su propósito; también la palabra “barriga” es una expresión que los campesinos utilizan en vez de decir estómago, otra expresión como ¡vámonos al mucol! Es una palabra que los combatientes utilizaban por decir hay que enfrentarnos con el ejército y la expresión “la guerra estaba prendida” querían decir que en esa época había mucha represión por parte del ejército en El Salvador.

Los personajes. Ejemplo:

“El ejército llegó a Manaquil y empezó la represión, se complicó: persiguió a cien personas, huyendo. Al otro lado del Río Sumpul mataron a un compañero de

¹⁶ .Ibídem.

nombre Feliciano Franco Rivera. Caminamos para los Amates, ahí dormimos y el siguiente día, nos desplegamos para el cerro de la Concepción”.¹⁷

Los personajes que participan en este testimonio son reales, pues nombra a alguien con nombre y apellido; ya que estas personas fueron víctimas de las violaciones que se dieron durante la guerra. (Gervasio Rivera Caravantes), narra su experiencia de vida, y de cómo sobrevivieron defendiéndose de la represión y el peligro al que se arriesgaban al salir huyendo.

También el testigo da veracidad de los hechos narrados haciendo mención de los acontecimientos vívidos y que se pueden comprobar por medio de los informantes que fueron testigos de dichos sucesos; además el testigo narra la represión y los atropellos que se cometían, y a la vez hace mención del compañerismo y humanismo que existía entre ellos en esos momentos tan difíciles de dolor, angustia y sufrimiento que pasaron durante el conflicto armado, a pesar de todo eso sabían vivir en comunidad y de ésta forma convivían.

Presencia de hechos socio-históricos ejemplo:

“El 15 de octubre de 1980. Entonces el caso fue así venían 5 invasiones para juntarse en una sola, venían 1000 soldados de Chalatenango, 100 de las Flores, 100 de Nueva Trinidad, 100 de Arcatao, 100 de Patamera, 100 de San Antonio de la Cruz, a juntarse iban a Santanita”.¹⁸

En este ejemplo se puede comprobar que estos acontecimientos son hechos que afectaron a una gran mayoría. Se puede hacer una clara comprobación de estos sucesos ya que se citan fechas y lugares, y Chalatenango fue uno de ellos.

¹⁷ . Ibídem.

¹⁸ .Ibídem.

Valor de praxis inmediata ejemplo:

“Le daban charla a uno, que nos organizáramos, pero éramos unos poquitos en el caserío. Después creció porque conquistamos más gente. Hicimos saber que era lucha justa, porque ni tierra para trabajar teníamos, pues estaban en los ricos”.¹⁹

El testigo narra los hechos y todos los atropellos que se cometían con los campesinos y a la vez hacen mención de la organización que se formó en esa época para luchar y defender sus derechos como campesinos; también para que las nuevas generaciones sepan de todo el esfuerzo y lucha que se hizo para lograr tener tierras donde trabajar.

LITERARIEDAD VRS TESTIMONIALIDAD.

¿ES EL TESTIMONIO UN GÉNERO LITERARIO O UN DOCUMENTO HISTÓRICO ANTROPOLÓGICO?

Según el Lic. Rafael Antonio Lara Valle “el testimonio es un género literario pos-novelesco, por su claridad, su naturalidad y su fuerza humana. El mayor atributo al testimonio es su espontánea veracidad de vida; es la narración de primera mano de las vivencias, actuaciones y experiencias de los mismos protagonistas de un acontecimiento histórico”.²⁰

Para los críticos norteamericanos el testimonio es un género literario, que ha sido capaz de traer a la literatura no solamente la imagen, sino también las voces de los vencidos marginados y oprimidos.

¹⁹. *Ibíd.*

²⁰. Rafael Antonio, Lara Valle, “La oralitura como testimonio de identidad popular”. Memoria: Primer coloquio Internacional sobre literatura y testimonio en América Central, Universidad de El Salvador del 5 al 8 de Marzo (2001). Pág. 173

También para el Dr. Luis Melgar Brizuela “el testimonio es un género literario porque es un relato del cual surge un cuento, una novela de tipo testimonial y así se le conoce como literatura testimonial”.²¹

Sin embargo, para el antropólogo Carlos Benjamín, Lara Martínez “el testimonio es la materia prima sobre la cual se puede construir una obra literaria o un documento histórico antropológico”.²²

VI. GENEALOGÍA DE LA LITERATURA TESTIMONIAL

Según Ricardo Roque Baldovinos, parte de la génesis del testimonio en la literatura Latinoamericana es relativamente conocida y no es necesario profundizar en este concepto.

“Si la práctica de dar testimonio se remonta a los albores de la civilización occidental, sabemos que la literatura testimonial es relativamente reciente. Algunos optan por su nacimiento a la institución de la categoría del testimonio en el prestigioso premio Casa de las Américas en Cuba, que ocurre en el año de 1970.”²³

Por otro lado, Miguel Barnet, se inspira tanto en la tradición etnográfica como en la llamada novela, en donde la información es contrastable, es decir verificable, el carácter subjetivo de esta información se convierte en un valor agregado en la interpretación de los hechos por parte de los sujetos sociales.

Pero existe un concepto más amplio y más determinante al que se puede enfocar la Historia oral, se puede determinar, la fuente privilegiada de la historia es simplemente el archivo, y por su tipo de carácter escrito es excluyente además, es

²¹. Entrevista informal realizada al Dr. Luis Melgar Brizuela el día Miércoles 30 de Abril (2008), a las 3:30 PM, en el Departamento de Letras UES.

²². Entrevista informal realizada al Antropólogo Carlos Benjamín Lara Martínez, el día Miércoles 07 de Mayo (2008), a las 4:00 PM, en Universidad de El Salvador, instituto de estudios históricos antropológicos y arqueológicos.

²³ Ricardo Roque, Valdovinos, “Testimonio, Historia oral y Literatura”. En primer coloquio internacional sobre literatura y testimonio en América Central, 5, 6, 7 y 8 de Marzo 2001, pág. 51

de recalcar que la “Historia Oral”²⁴ se da en torno a las ciencias sociales y de manera muy especial en la Historia, es decir, la oralidad pertenece a las relaciones sociales que se dan entre los individuos de las comunidades y siendo parte del estudio de las ciencias sociales o sociología, la historia se registra en archivos.

Por lo tanto, la historia oral surge para preservar el acervo memorial, que es de suma importancia para los habitantes de la comunidad, siendo la finalidad escribirla para conocer la realidad de un pueblo o nación.

Este acervo memorial está destinado a aparecer junto a quienes aportan esa historia, queriendo resaltar el heroísmo o protagonismo de los sujetos que transmitieron esa historia.

Para tener más referencia de la “historia oral” ésta viene surgiendo a través de diversas situaciones, por conservar acontecimientos memoriales importantes para las personas que no se sienten motivadas e incapaces de escribir, pero algo muy importante es reivindicar su protagonismo histórico.

Son los escritores los que toman papel y pluma para transcribir y darle forma a los relatos, siendo aun ellos mismos quienes plasman sus vivencias, su visión de la realidad para transmitir la historia al mundo, con el objetivo de que el lector tome una posición ante ello.

Desde luego, al utilizar informaciones de vida por los escritores, éstas se convierten en históricas y científico-sociales, es decir se genera una polémica en torno a su validez debido a que la cultura oral no precisa en fechas, sucesos y datos que dan los registros opcionales, haciéndose a través de las investigaciones.

²⁴ Historia Oral: según Ricardo Roque, Valdovinos (2000), se refiere a la oralidad de un pueblo registrado en el archivo. Es decir la transmisión de los relatos orales entre los individuos de una misma comunidad, permite construir el acervo memorial de la comunidad, relacionándola con la historia del país. Hechos ocurridos en una nación encontrándose en los libros de historia fundamentado de esta manera la historia nacional.

Además, la interpretación de los hechos que los sujetos hacen sobre los relatos, permite observar el carácter subjetivo agregándose a sus recopilaciones, tomando como base otros aspectos contenidos en los relatos, tal es el caso de la veracidad.

Por lo cual, poco a poco se fueron descubriendo diferentes formas de transmitir el relato, considerando así transcribirlo para poder ser estudiado y analizado por los estudiosos de la literatura crítica, estableciendo su posición ante ello.

Por lo tanto, al rescatar la memoria histórica, recopilando experiencias de los sucesos acaecidos en un pueblo, permite entrever un sentido de revolución de las masas declarándose y denunciando las acciones del gobierno. Desde su origen el testimonio posee un componente polémico en cuanto a las prácticas literarias canónicas de la novela; es decir, el testimonio rompe con el realismo donde no existía denuncia ni declaraciones en contra del régimen político.

Pero no puede ser frecuente relacionar el auge de la literatura testimonial con otros campos del quehacer cultural. “Más no es casualidad que el debate sobre legitimidad de estos relatos como fuente para el historiador o cuentista social, se haya desplazado al terreno de la literatura, porque al fin y al cabo salta a la vista la cuestión del acceso a la letra, es decir a la centralidad que juega la literatura en la ciudad letrada de la que habla Ángel Rama”.²⁵

Frente a estas prácticas artísticas canónicas, la literatura testimonial pretende no sin alguna candidez, volver a la inmediatez de la experiencia vivida y aboga sobre todo, la urgencia política de la representación de ciertos tipos de experiencia: la de los marginados y la de aquellos involucrados en los movimientos de liberación que comienzan a sacudir el continente. Habrá quienes sostengan que con la literatura testimonial los sectores marginales, hablen sus experiencias, las formulan y las

²⁵ Ángel, Rama, primer coloquio internacional sobre literatura y testimonio en América Central, del 5 al 8 de Marzo (2001), pág.52

procesan. Es decir, la literatura testimonial quiere reflejar las vivencias de los habitantes en la subalternidad, dando a conocer las injusticias sociales del pueblo.

El testimonio da un giro diferente al texto, se preocupa más por denunciar y declarar la violencia e injusticia según el entorno en que se vive, quitando el formalismo realista y costumbrista de las sociedades capitalistas, ocupando la ficción para describir y transmitir su mensaje, haciendo que la sociedad se subleve en contra de las injusticias cometidas al pueblo.

Por lo tanto, al hablar de literatura testimonial se hace referencia a la nueva "novela", según Roque Baldovinos, significa que al descubrirse la literatura testimonial, se termina con el realismo y el costumbrismo al que estaban sometidas las sociedades de aquella época. Es decir, que la literatura testimonial comienza a circular y hacer estudiada, convirtiéndose en una globalización predominante dentro de la literatura.

También para Miguel Barnet, en sus escritos da a comprender que al escribir literatura testimonial no es sólo plasmar experiencias o relatarlas, sino también revelar la compleja relación existente entre el informante de un testimonio y quién lo transcribe.

Esto se refiere al hecho de que el informante guarda cierta relación con el transcriptor, conllevando el mismo objetivo entre ambos, publicar dichos testimonios plasmando su visión de mundo, esperando una respuesta de los sectores subdesarrollados, sufriendo atropellos por el gobierno y haciendo un llamado al pueblo en general.

VII. FICCIONALIDAD EN LOS TESTIMONIOS ORALES DE GUERRA

¿Qué es ficción? Para definir este concepto se tomará como referencia a Conchi Sarmiento, quien afirma: "La ficción es el mundo de las posibilidades, de lo que pudo ser y nunca fue, donde todo es posible todavía porque podrá suceder, pues

aún no ha ocurrido ni se sabe que jamás ocurrirá. La irrealidad de la ficción no es lo fantástico ni lo inverosímil sino lo siempre posible en la realidad”.²⁶

Este concepto sí se puede aplicar porque se está refiriendo a la guerra civil, la cual estaba viviendo la población salvadoreña, en lo particular no era una posibilidad, al contrario era una realidad por la cual estaba pasando nuestro país, El Salvador, a finales de los 70s y principios de los 80s.

Por lo tanto, hay que saber diferenciar entre ficción, comprendida como mentira o falsedad, de la ficción literaria, ya que como el mentir según Sarmiento Vásquez, la verdad y la obra literaria sobrepasan al mundo real, ya que el informante afirma, pero no se puede corroborar si en realidad es verdad o es mentira.

La ficción muchas veces se vale del engaño y la simulación para lograr poner al descubierto verdades ocultas. Entonces se puede decir que la ficcionalización empieza donde el conocimiento finaliza.

Sin embargo, es muy importante mencionar que la literatura vendrá a ser la conexión entre lo real y la ficción, ya que esta sugiere la narración o comunicación de los hechos ficticios que se basan principalmente en hechos reales.

La literatura también presenta un carácter ficticio, en el sentido que necesita de un ente el cual comunique la relación de lo que ha sucedido o el hecho en sí mismo con el lector u oyente.

Las personas que se mencionan en la muestra han participado de alguna manera en el conflicto armado, tales como: Morena Paz, Lety, Dinora, ellas eran quienes preparaban los medicamentos para cuando se presentara alguna emergencia, también se menciona a Rosibel una señora que era la encargada de cocinar y además preparaba las raciones de alimentos para los operativos. Y son ellos los que están informando de lo que se vivió en la guerra.

²⁶ .Vásquez, Conchi Sarmiento. “Realidad y ficción en la novela”: Cariatide 02@ yahoo.es.

En la muestra se observa que en cuanto a los personajes no se hace presente el carácter ficticio, debido a que los personajes sí existieron y no son creados de la imaginación.

Un detalle importante que posee la literatura es que lejos de oponerse al testimonio, es un elemento primordial que siempre está presente; ya que la literatura testimonial se desarrolla gracias a la comunicación oral, y se va transmitiendo en forma de ficción, por lo consiguiente se hablaría de Historia, puesto que el testimonio no sólo es ficción sino que también es veracidad; o sea que se puede verificar en otros documentos que contienen información de esta clase de literatura.

Muestra modélica oral.

¿Cómo es su nombre? – Gervasio Rivera Caravantes.

¿Cuántos años tiene? - 61 años, tengo.

¿Usted fue combatiente? – Sí

De todos los momentos más complicados, ¿Cuál fue el más difícil a que se enfrentó en la guerra? – la tarea de la cinco de noviembre (El Guayabo) que muy difícil porque el ejército nos emboscó, sin embargo rompimos el cerco enemigo, porque dijimos: ¡fuego!, a la vida o la muerte. Agregamos ¡Vámonos al muco!... pues estábamos combatiendo con 6,000 efectivos militares. Pero por la voluntad de Dios salimos con bien. Nosotros sólo andábamos 500 guerrilleros aproximadamente. Esto fue a media noche de uno de los días del principio de 1980 y regresamos en la mañana.

¿Cómo se sentía en ese momento? – Con coraje.

¿Qué hizo en 1980? – Estuve organizado.

¿Cómo lo hizo? – Primeramente empezamos iyendo a Arcatao. Se hizo un grupo, como catolicismo, que a ese grupo se le llamo caballero.

Se celebraba todos los viernes en Arcatao y allí le daban una charla a uno, que si qué miraba entre el pobre y el rico. Entonces ya resultaron grupos en los montes, allí pues, lo conquistaban en la noche. Le daban charla a uno, que nos organizáramos, pero éramos unos poquitos en el caserío. Después creció porque conquistamos más gente. Hicimos saber que era lucha justa, porque ni tierra para trabajar teníamos, pues estaban en los ricos.

Nos decían los mayores que esas tierras iban ser de nosotros. Eso era lo más duro para la gente porque los ricos tenían las armas y nosotros no, nada.

La gente decía “Cuando vamos a ganar eso”.

El grupo se organizó ya era grande. El grupo reclamó que ya teníamos dos años y no se hacía nada por carecer de armas. La gente decía “Dónde están...”, a los días vino un dirigente y dijo la verdad: “Las armas están, pero en las manos del ejército del gobierno”. Debemos quitárselas para voltearlas contra ellos, así es que de hoy en adelante si queremos armas, ¡A vigiar guardias y soldados a las calles!

Lo yuca fue unos días después. El ejército llegó a Manaquil y empezó la represión, se complicó: persiguió a cien personas, huyendo. Al otro lado del Río Sumpul mataron un compañero de nombre Feliciano Franco Rivera. Caminamos para los Amates, ahí dormimos y el siguiente día, nos desplegamos para el cerro de la Concepción. Hubo tiroteo con ametralladora y mortereo. Ese cerro se llama El Zacate cercano a Cancasque y el cuarto día, allá en el Junquillo nosotros, y más tarde, el enemigo llegó; nosotros regresamos para Santanita, ese mismo día nos marchamos para los Morales. Al quinto día estuvimos en los Ramírez, aquí hicimos noche. Ya éramos 99 personas y el sexto día llegamos al caserío del Rincón del Cute. Ya el ejército se fue a la chorrera del Guayabo. Duró 8 días la guinda y nos echaban invasiones por semana. El puesto militar de Arcatao masacró a 2 compañeros en el Colepavo, ellos eran del Rincón del Cute, se los llevaron vendados para el puente de Sumpul, allí los mataron a balazos, pero antes los manieron, los amarraron con bejucos de la barriga a los dos juntos y los

tiraron al agua. A los días, los hayamos en la playa del potrero, los recogimos y nos vinimos a enterrarlos al Rincón, en la vega del Río Manaquil; aquí están enterrados, ahí están las cruces y entonces llegan los internacionales diciendo si nos queríamos ir para Mesa Grande y nosotros no queríamos irnos porque no queríamos alejarnos de la organización que teníamos en El Salvador, porque nosotros éramos un puente para la gente de El Salvador, pues trasladábamos comida para El Salvador.

Pero viendo que estaban sacando los primeros, a nosotros ya nos hicieron fuerza para sacarnos porque ya quedábamos sólo nosotros, pues llegaron internacionales a decirlos que los alistáramos luego porque llegarían. Lo cual a los tres días de eso llegaron con 30 camiones a sacarnos rumbo a Mesa Grande.

Puesto en Mesa Grande nos dejaron en un llano, porque ahí no habían casas nada, sólo habían pinos, el siguiente día nos dieron unas carpas para hacer un rancho; al final fuimos trabajando casas de tabla, a los tres años la construcción se terminó; a los ocho años habíamos 11,000 personas entre los siete campamentos que estábamos cercados. De ahí siempre nos estábamos comunicando con las organizaciones de El Salvador y así regresamos a nuestra patria El Salvador aunque la guerra estaba prendida, pero como éramos salvadoreños, lo resolvimos a morir con nuestros hermanos.

El 15 de octubre de 1980. El caso fue así venían 5 invasiones para ajuntarse en una sola, venían 1,000 soldados de Chalatenango, 100 de Las Flores, 100 de Nueva Trinidad, 100 de Arcatao, 100 de Patamera, 100 de San Antonio de la Cruz, ajuntarse iban a Santanita.

Gervasio y la mujer, la suegra:

Bueno yo y mi mujer, con los hijos y la suegra, nos metimos a un tatú que había hecho yo, en el terreno mío allí pasamos todo ese día y esa noche, de allí nos salimos, ya estaba el ejército todo en Santanita rumbo a los Amates pasando por San Isidro a las Mercedes y llegar a Chalate, entonces nosotros todos afligidos no

nos daban tiempo, tarde y mañana el ejército de Nueva Trinidad y de Patamera, entonces decidimos a que nos mataran por el camino y agarramos rumbo a Honduras, íbamos 300 personas civiles puesto en la guardarraya de Honduras y El Salvador, allí hicimos noche las 300 personas, buscamos comida y no hayamos, nos contestaron diciendo aquí no hay frijoles, arroz ni maíz, entonces decidimos pasarnos para Honduras. Por la voluntad de Dios, Dolores de la Majada nos dio apoyo, allí estuvimos un año. Entonces había gente que ya nos odiaban.

VIII. ANÁLISIS NARRATOLÓGICO A LA MUESTRA MODELICA ORAL

Análisis de las acciones.

Resumen del relato.

Gervasio Rivera Caravantes, fue combatiente que se incorporó a la guerra junto con otros compañeros que se organizaron e hicieron saber que era una lucha justa, porque ni tierra para trabajar tenían, pues las tierras estaban en manos de los ricos, pero lo más duro era que los ricos tenían las armas y el pueblo nada.

Debemos quitarle las armas al ejército del gobierno para voltearlas contra ellos. El ejército llegó y empezó la represión y la gente tenía que andar huyendo por todos lados para que el ejército no los matara, porque habían guindas que duraban de 8 a 15 días por las invasiones que hacía el ejército, debido a esto llegaron unos internacionales diciéndoles que si querían irse para Mesa Grande, pero ellos no se querían alejar de la organización que tenían en El Salvador, pero por mucha represión que había tuvieron que partir rumbo a Mesa Grande y Dolores fue uno que les ayudó en el refugio de Honduras.

a) Nominación de actores.

Se determinan los actores que participan en el desarrollo de la acción, es decir personajes importantes e indispensables en el relato.

A= El pueblo organizado

B= Las tierras (que están en manos de los ricos)

C= Gervasio Rivera Caravantes

D= Los internacionales

E= Dolores (fue quién les ayudó en el refugio de Honduras)

F= El ejército del gobierno

G= Las armas

Sintaxis narrativa.

Consiste en mostrar al lector de forma sintetizada las relaciones y roles que tienen los personajes en el desarrollo del relato.

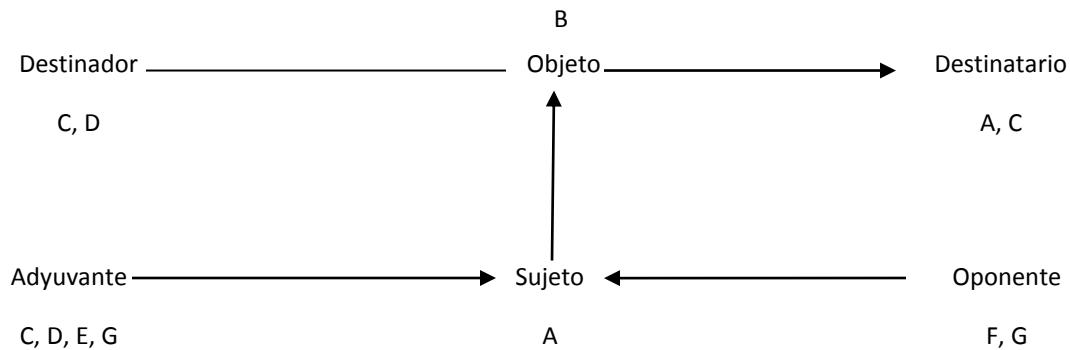
Eje del deseo = A desea conseguir a B que están en manos de los ricos.

Eje de la comunicación = C le comunica a A que quiere organizarse para recuperar B; pero también D le comunica a A para que se alejan de la organización que tenían en El Salvador y se fueran para Mesa Grande a Honduras.

Eje de la acción o realización = C participa en los enfrentamientos contra F, mientras que D realiza con satisfacción el traslado de A hacia Honduras con ayuda de E. También está G que ayuda a A que es el pueblo, que está armado; pero también G ayuda a F que es el ejército que está armado.

b) Matriz actancial

Se clasifican los personajes de acuerdo a su participación en el relato, es decir se determina su función en el desempeño de la acción.



e) Justificación de las acciones

Sujeto A= porque es quien se organiza para luchar y defender sus derechos.

Objeto= B, porque depende del grado de organización del pueblo, para lograr el objetivo de los campesinos, que es lograr tener tierras donde trabajar.

Destinador C= porque él sólo decide unirse a la organización del pueblo sin mandato ni petición de nadie. Y está D= porque son ellos quienes quieren que el pueblo se aleje de la organización que tenían en El Salvador y se vayan para Mesa Grande Honduras.

El destinatario A= porque ellos solos deciden organizarse para luchar en contra del gobierno, y al final son ellos los que reciben las consecuencias de la acción:(muerte), daño por parte del ejército ya que son maltratados y reprimidos también está C= porque se salva de parecer en el ataque y logra regresar con su familia.

Adyuvante C= porque se une a la organización para luchar contra el ejército, también está D= porque ayuda al pueblo a salir de su lugar hacia Mesa Grande, además está E, porque es él quien les brinda refugio a A, por último tenemos G, porque ayuda a salir con vida de los enfrentamientos a A.

Oponente F= porque ataca al pueblo con ayuda de G disparándole, matándolos y tirando bombas para destruir completamente a A.

F) Competencia del sujeto

Querer hacer: si, porque con ir a la guerra quiere obtener las tierras que están en manos de los ricos.

Saber hacer: si, porque sabían que organizándose podía lograr el objetivo que era recuperar las tierras.

Poder hacer: si, porque iban armados y además del ataque sabían esconderse en los refugios que hacían para poder librarse del enemigo.

Deber hacer: si, porque como parte del pueblo organizado su deber es luchar por sus derechos.

Conclusión del sujeto: con estos aspectos podemos decir que la competencia del sujeto es de deterioro, porque no logran alcanzar su objetivo que es de recuperar las tierras que están en manos de los ricos.

Análisis del discurso.

En este se estudia y analiza el tiempo, los aspectos, así como también la modalidad en que se constituye la acción.

En este testimonio no se ha encontrado la anacronía debido a que este testimonio esta escrito de forma lineal, no anticipa hechos futuros, ni hace retrospección.

La anisocronía: es la discrepancia entre la duración temporal del discurso y la duración temporal de la historia.

En la muestra sólo se encontró el resumen temporal y la escena.

Ejemplo de **resumen temporal: (-)** el narrador hace menos descripción a la hora de contar el relato, porque lo hace en forma resumida.

Ejemplos: Con coraje, estuve organizado.

Son ejemplos donde se narra de forma resumida, lo que implica mayor tiempo haciendo que en el relato no se emplee más descripción.

Escena (=) quiere decir que el tiempo de la historia es similar al tiempo del discurso; esto se da en los diálogos y monólogos

En la muestra solo se encontró el dialogo.

Ejemplo -¿Cuál fue el momento más difícil a que se enfrentó en la guerra?

-La terea de la cinco de noviembre el (Guayabo) que muy difícil porque el ejército nos embosco, sin embargo rompimos el cerco enemigo, porque dijimos: ¡fuego! A la vida o la muerte.

En estos ejemplos el tiempo empleado en la historia es igual al tiempo del discurso porque el que habla hace renacer por su discurso el acontecimiento y experiencia de la realidad vivida por dicha persona.

La frecuencia temporal

En cuanto a la frecuencia temporal en la muestra se da el relato repetitivo, en la cual se cuenta el numero de veces lo que ha ocurrido una vez (NR/1H)

Ejemplo: se hizo un grupo como catolicismo, que a ese grupo se le llamaba caballero.

El grupo que se organizó ya era grande. El grupo reclamo.

...allí le daban una charla a uno... le daban charla a uno, que nos organizáramos.

En estos ejemplos se puede observar que el narrador se refiere a la acción realizada, mencionando en cuatro ocasiones la organización de grupo.

También se da el relato singulativo en el cual se cuenta una vez lo que ha ocurrido una vez (1R/ 1H).

Ejemplo:

Lo yuca fue unos días después.

El ejército llegó a Manaquil y empezó la represión, se complicó: persiguió a cien personas huyendo. Al otro lado del río Sumpul mataron a un compañero de nombre Feliciano Franco Rivera.

En estos ejemplos se observa que la historia avanza gracias al relato singulativo en el que cuenta una vez lo que ha ocurrido.

Los aspectos: son las distintas posiciones y perspectivas del narrador: focalización, voz, perspectiva y niveles narrativos.

Focalización: es el punto de vista ¿Quién mira los hechos?

En la muestra analizada se da la focalización interna fija, porque es el punto del narrador personaje (visión de Gervasio Rivera Caravantes). Es decir que lo escrito o contado se hace en función de cómo él lo percibe. El focalizador se convierte en sujeto de las acciones, en este caso el narrador da cuenta únicamente de lo percibido por determinado personaje, es decir narrador-personaje.

Ejemplo: - hicimos saber que era lucha justa porque ni tierra para trabajar teníamos pues estaban en manos de los ricos.

En este ejemplo Gervasio Rivera expresa como narrador su forma de pensar y lo que espera lograr con la lucha.

La voz: es quien habla y dice lo acontecido.

En la muestra la voz dada es (yo, ellos); porque la historia narrada no sólo es historia del personaje sino que es la historia de todo un grupo; sin embargo en el relato hecho por Gervasio Rivera la voz es yo - yo (el personaje esta contando la historia vivida por él y sus compañeros).

Ejemplo: la tarea de la cinco de noviembre (el Guayabo) que muy difícil porque el ejército nos emboscó, sin embargo rompimos el cerco enemigo, porque dijimos: ¡fuego! A la vida o a la muerte.

En este ejemplo se observa la presencia de la tercera persona gramatical, esto indica que la historia narrada no pertenece a una sola persona sino que es de un grupo de personas que han luchado por un mismo objetivo.

La perspectiva: estas se relacionan con el nivel de conocimiento del focalizador.

Perspectiva valorativa: en esta perspectiva el narrador hace apreciaciones o valoraciones de tipo moral, religioso, político, económico, filosófico, estético, o artístico.

Ejemplo:

- Por voluntad de Dios salimos con bien (esta es una valoración de tipo religiosa)
- hicimos saber que era lucha justa, porque ni tierra para trabajar teníamos, pues estaban en los ricos. (Esta es una valoración de tipo moral).
- las armas están pero en manos del ejército del gobierno. Debemos quitárselas para voltearlas contra ellos. (Valoración de lucha)

En los ejemplos anteriores el narrador permite enjuiciar la realidad que vivió el pueblo, dando a conocer la forma de pensar del campesino y de su propia situación.

Niveles e instancias narrativas.

En este testimonio sólo hay un nivel narrativo, el de la diégesis.

En cuanto al tipo de narrador tenemos en este caso que el narrador principal es autodiegético (Gervasio Rivera) porque es narrador y personaje principal a la vez.

Ejemplo:

“Bueno, yo y mi mujer, con los hijos y la suegra nos metimos aún tatú que había hecho yo, en el terreno mío allí pasamos todo ese día y esa noche, de allí nos salimos, ya estaba todo el ejército todo en Santanita rumbo a los Amates, pasando por San Isidro, las Mercedes y llegar a Chalate, entonces todos afligidos no nos daban tiempo, tarde y mañana el ejército de Nueva Trinidad y de Patamera”.

Modo.

En el relato se combina el estilo indirecto con el estilo directo.

En el testimonio analizado predomina el estilo indirecto, porque el narrador asume el habla de los personajes no deja que ellos se expresen con su acto de habla, ya que es él quien narra lo sucedido a otras personas.

Ejemplo:

- Nosotros solo andábamos 500 guerrilleros.
- Pues estábamos combatiendo con 6000 efectivos militares.
- El grupo reclamó que ya teníamos dos años y no se hacía nada por carecer de armas.

En los ejemplos anteriores el estilo es indirecto ya que el narrador asume el habla de los personajes, y no permite que ellos se expresen por si mismos.

Estilo directo, el narrador permite que el personaje se exprese por si mismo, con su propio acto de habla.

Ejemplo:

-Bueno yo y mi mujer, con los hijos y la suegra, nos metimos a un tatú que había hecho yo, en el terreno mío allí pasamos todo ese día y esa noche, de allí nos salimos.

En este ejemplo se puede observar que el personaje se expresa con su propio acto de habla.

Análisis semántico.

Las isotopías constituyen el eje significacional del texto, es decir el hilo conductor de la narración; sirve para construir el Topic (temática del texto).

Isotopía de guerra:

Guerrilla

Ejército

Combatiente

Armas

Guardias

Soldados

Compañeros

Guinda

Invasiones

Isotopía de lugar:

Arcatao

Monte

Río Sumpul

Los Amates

Cerro de la Concepción

Cancasque

Junquillo

Santanita

Rincón del Cute

Balazo	Los Morales
Mortereos	Los Ramírez
Tiroteo	El Guayabo
Ametralladora	Colepavo
Represión	Playa
Dirigente	Manaquil
Emigrar	Tatú
Militares	Mesa Grande
Campamento	El Salvador
Operativo	Chalatenango
Lucha	Las Flores
Nueva Trinidad	
Patamera	
San Antonio de la Cruz	
San Isidro	
Las Mercedes	
Honduras	
La Majada	

Topic: conjunto de categorías semánticas, redundantes que presentan coherencia al discurso. Dicho de otro modo las isotopías semánticas o de contenido son

conjunto de vocablos que adquieren elementos significativos comunes transitoriamente y en un contexto determinado.

Durante la guerra civil en El Salvador se dieron cantidades de enfrentamientos en los cuales murieron personas que no eran combatientes; estos enfrentamientos se daban en lugares que servían de refugios para la guerrilla. Muchas fueron las causas que originaron la guerra al igual que los que tuvo la guerrilla para organizarse. Sin embargo sus estrategias eran buenas, aunque algunas veces el ejército los encontraba, era entonces cuando se daban las guindas y ellos corrían para salvar sus vidas donde fuera y como fuera.

Por lo tanto en estas isotopías se ve claramente los inconvenientes que pasaron los excombatientes en el conflicto armado, la forma como fueron reprimidos y obligados a tomar las armas contra sus mismos compatriotas.

IX. VALORACIONES HISTÓRICAS Y ARTÍSTICO LITERARIAS

Es necesario rescatar la memoria histórica de los hechos que transcurrieron durante el conflicto armado, porque permite construir la historia del país; por lo tanto es de mucha importancia retomarla desde años atrás, y esto requiere de una amplia documentación bibliográfica así como investigación de campo, para plasmar hechos significativos.

En el país existe una gran necesidad de rescatar los acontecimientos que identifiquen y contribuyen al desarrollo de la memoria histórica de El Salvador, la cual en la actualidad se ha visto estancada y olvidada por instancias gubernamentales encargadas en este rubro. Es por ello que el acervo cultural es importante para los habitantes de la comunidad, por que de esta forma plasman la realidad y así transmiten la historia a quienes no fueron partícipes del conflicto.

Con los relatos históricos se viene a testificar los atropellos que se cometían con las familias campesinas salvadoreñas, donde la denuncia es tan importante como la expresión de los sufrimientos del terror y el pánico que los habitantes expresan.

La memoria histórica es un tópico que pocos investigadores en el país retoman, y es una lástima porque por medio de los documentos se puede empezar a formar una conciencia realmente crítica en la población para que la historia no sea olvidada por las nuevas y futuras generaciones.

Por otro lado el testimonio posee un componente polémico en cuanto a las prácticas literarias canónicas de la novela, es decir que el testimonio rompe con el realismo donde no existía denuncia ni declaraciones en contra de los regímenes políticos.

El testimonio se preocupa más por declarar la violencia e injusticias, utilizando la ficción para describir y transmitir su mensaje haciendo que la sociedad proteste en contra de las injusticias cometidas al pueblo. Además estos testimonios poseen un valor estético ya que los autores hacen uso de los signos lingüísticos resaltando frases y palabras, es decir que los recursos estéticos que ocupan los autores de literatura testimonial al escribir incluyen formas poéticas en el relato, la ficcionalidad utilizada por los escritores sirve para despertar en el lector conciencia y así permite darle realce a la literatura.

Los relatos se convierten en literatura testimonial no sólo por poseer un tono de denuncia para declarar los atropellos cometidos ante el pueblo, siendo parte de las características del testimonio sino también porque al encontrar el elemento ficcional permite al testimonio ocupar un lugar privilegiado dentro de la literatura transformándose en literatura testimonial. También es de recalcar que otros elementos del discurso hacen de su estudio una riqueza literaria donde el lector oyente puede adoptar su visión de mundo y a la vez construir a través de los testimonios un estudio de la historia que no ha sido contada.

Por eso el testimonio es un mensaje estético no sólo por el refinamiento o dominio de técnicas y estilísticos, sino por el sentimiento y la humanidad que transmite el relato, es decir por su valor más que por su merito técnico.

Sin embargo hay algo que no se puede negar, el testimonio es la más clara evidencia de la conciencia colectiva porque recoge no sólo los eventos que le acontecen a una persona en particular, sino también esa historia representa todo lo acaecido a un colectivo, llámese pueblo , comunidad o tribu etc. De ahí que el testimonio es el medio por el cual se balen para ser expresivo su devenir colectivo. La necesidad de que sea conocida su historia se basa en que las nuevas generaciones de la comunidad pero principalmente la de todo el país, conozcan cuales son sus raíces, las personas que lucharon para ser lo que en la actualidad son; pero algo muy importante es que se debe traer el pasado al presente, para no caer en los mismos errores que se cometieron con anterioridad.

Por otra parte al referirse al hecho que la literatura testimonial aporta a la construcción de la memoria histórica no se deja de lado que memoria es un concepto que se emplea para interrogar las maneras en que la gente construye un sentido del pasado y de su propia historia.

En este sentido, es pieza para el rescate de la memoria histórica, porque siempre que haya sujeto que compartan una cultura y agentes sociales que intenten dar forma a estos acontecimientos del pasado mediante diversas experiencias culturales, transmisoras de la memoria se esta reviviendo esa historia.

Pero el verdadero interés o papel del testimonio es que las personas den a conocer su vivencia y de ese modo perder el miedo a recordar, ya que recordando y transmitiendo la verdad recobran su dignidad pues ya no poseen nada oculto en sus vidas y son hombres y mujeres que a través de sus testimonios hacen una creación artística.

En este caso la construcción de la memoria histórica de la comunidad de Arcatao, está fundamentada en los testimonios de informantes que son parte de la

comunidad. Cada uno recuerda los motivos que produjeron la lucha armada de una forma individual, pero apuntando a lo colectivo, ya que no fue sólo un individuo que sufrió la guerra, el exilio y la repatriación, sino de forma grupal y cada estadio del pasado traído al presente a través de testimonio; es una forma colectiva, ya que durante la formación de la comunidad, todos y cada uno de los miembros dieron su apoyo y formaron parte del proceso de desarrollo de dicha comunidad.

Todos estos sucesos de los cuales fueron partícipes los miembros de la comunidad de Arcatao forman la memoria colectiva que son guardados en sus mentes como “reliquias”. Pero no es simplemente el hecho de que los miembros de la comunidad traigan a sus mentes estos sucesos, sino recupéralos para que las demás personas conozcan esa historia, cada uno de los procesos por los que pasaron y los cuales ellos enfrentaron con mucha valentía para poder lograr lo que en un inicio se propusieron.

El recuerdo de todos estos sucesos de formación de la comunidad implica recobrar todo lo que cada uno de los miembros experimentó, percibió, vivió y son éstos los factores que hacen que la memoria de cada individuo sea histórica porque sus experiencias son fragmentos que conforman un todo.

X. CONCLUSIONES

La memoria histórica es necesaria recuperarla porque en ella se recogen las experiencias vividas por los pobladores, y así poderlas compartir con otras generaciones para que conozcan los sufrimientos que tuvieron que pasar y para que tengan un mejor conocimiento de estos sucesos y no queden en el olvido.

Además la memoria histórica es un elemento en nuestra sociedad que no debe ser olvidada, porque es parte de nuestra identidad cultural, y sí se juntaran otros elementos a éste, se reconstruiría mejor y de manera más objetiva y real.

La recuperación de la memoria histórica es indispensable para construir una historia que responda a las experiencias y vivencias de la mayoría y que con ayuda de ellas se rescaten los hechos que transcurrieron durante el conflicto y así plasmarlas para que sean conocidas por quienes no presenciaron esos hechos, y para que puedan capitalizar dicha experiencia y no volver a vivir esos hechos por desconocimiento de las causas que lo originaron.

La recuperación de la memoria histórica facilita poder vivir en verdad y desde la verdad y en consecuencia hace reflexionar en contra de las injusticias cometidas en años pasados a la población salvadoreña.

Con la memoria histórica se muestra el esfuerzo por dar a conocer los aspectos interesantes de la historia salvadoreña ya que son las personas mayores quienes conservan este tipo de información, son quienes les tocó vivir en carne propia la represión, violencia que había en esa época; es por eso que estas personas guardan en su memoria los acontecimientos que desencadenaron la guerra, por lo tanto manifiestan interés por dar a conocer estas historias para recuperarlas e interpretar esos hechos que mantienen presentes en sus mentes.

Por otro lado con esta investigación se logró constatar que los habitantes de este municipio todavía conservan ese suceso que cambió su forma de vida y ahora

esta historia nada más se puede conservar mediante los trabajos de campo que contribuirán al rescate de la memoria histórica a través de los testimonios orales, los cuales adquieren gran valor histórico.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

Ascoli, Juan Fernando: **“Tiempo de guerra y tiempo de paz”**. Organización y lucha de las comunidades del nororiente de Chalatenango (1974-1994), Equipo maíz.

Lara Martínez, Carlos Benjamín. Joya de Cerén; **la Dinámica sociocultural de una comunidad**. San Salvador Dirección de publicaciones 2003.

ONG, Walter J; **oralidad y escritura**. 1982, publicado por Methuen & Co. Ltd., Londres.

Pozuelo Ivancos, José María; **teoría del lenguaje literario**. Editorial cátedra, Madrid S.A 1994. Cuarta edición, Capítulo X.

Sancho Cienfuegos, **“El conflicto armado a la negociación en El Salvador”**, en Oscar Martínez Peñate (compilador), El Salvador Historia general. San Salvador, nuevo enfoque (2002).

Theodosiádis, Francisco; **Literatura Testimonial. Análisis de un discurso periférico** Colección Mesa Redonda. Cooperativa Editorial Magisterio. Santafé de Bogotá, Colombia, 1996.

Revistas

Gaborit, Mauricio; **Memoria Histórica: relato desde las víctimas**. Revista ECA Estudios Centroamericanos. Nº 649-650, Noviembre, Diciembre 2002.

Gaborit, Mauricio; **Memoria Histórica: revertir la historia desde las víctimas**. Revista ECA Estudios Centroamericanos. Nº 693-694, Julio-Agosto, 2006.

Derechos Humanos vol. 2 N. 9 Mayo 2002. Consorcio ONGS de Derechos Humanos de El Salvador.

Lara Martínez, Carlos Benjamín; **“La dinámica de las identidades en El Salvador”**. Revista ECA: Estudios Centroamericanos. Volumen. 55, Nº 679 – 680, Mayo – Junio, 2005.

Lara Martínez, Carlos Benjamín; **“La identidad cultural a través de las investigaciones del Departamento de Letras”**. El Universitario, vol. Época XII, Nº 196, Segunda quincena de Marzo de 1998.

Primer coloquio internacional sobre Literatura y Testimonio en América Central. Comisión de Universidades Estatales de Noruega para la Docencia e investigación Educativa (NUFU). Editorial e imprenta de la Universidad de El Salvador. San Salvador, El Salvador 2003

Tesis

Orellana Flores, Yolanda y otros; **Literatura Oral y Relatos de la Comunidad del período de la Guerra Salvadoreña en el Municipio de Arcatao, Departamento de Chalatenango**. 15 de Agosto 1998. UES

Internet

Grzmot, León; vicepresidente de la fundación **“Memoria del Holocausto sobreviviente del campo de concentración de Auschwitz”** (1940-1944). Disponible en: [http:// www. Fmh.org.ar/ revista/16/ primer. Htm](http://www.Fmh.org.ar/revista/16/primer.Htm).

Vásquez, Conchi Sarmiento. **“Realidad y ficción en la novela”**: Cariatide 02@ yahoo.es.

ANEXOS

TESTIMONIO Nº 1

Este testimonio da a conocer los sufrimientos y la realidad vivida por los pobladores durante el conflicto armado, ya que el testimoniante nos narra uno de tantos acontecimientos o momentos difíciles que tuvo al enfrentarse y el peligro al que se arriesgaba por la represión que había por parte del ejército.

¿Cómo es su nombre? – Gervasio Rivera Caravantes.

¿Cuántos años tiene? - 61 años, tengo.

¿Usted fue combatiente? – Sí

De todos los momentos más complicados, ¿Cuál fue el más difícil a que se enfrentó en la guerra? – la tarea de la cinco de noviembre (El Guayabo) que muy difícil porque el ejército nos emboscó, sin embargo rompimos el cerco enemigo, porque dijimos: ¡fuego!, a la vida o la muerte. Agregamos ¡Vámonos al muco!... pues estábamos combatiendo con 6,000 efectivos militares. Pero por la voluntad de Dios salimos con bien. Nosotros sólo andábamos 500 guerrilleros aproximadamente. Esto fue a media noche de uno de los días del principio de 1980 y regresamos en la mañana.

¿Cómo se sentía en ese momento? – Con coraje.

¿Qué hizo en 1980? – Estuve organizado.

¿Cómo lo hizo? – Primeramente empezamos iyendo a Arcatao. Se hizo un grupo, como catolicismo, que a ese grupo se le llamo caballero.

Se celebraba todos los viernes en Arcatao y allí le daban una charla a uno, que si qué miraba entre el pobre y el rico. Entonces ya resultaron grupos en los montes, allí pues, lo conquistaban en la noche. Le daban charla a uno, que nos organizáramos, pero éramos unos poquitos en el caserío. Después creció porque conquistamos más gente. Hicimos saber que era lucha justa, porque ni tierra para trabajar teníamos, pues estaban en los ricos.

Nos decían los mayores que esas tierras iban ser de nosotros. Eso era lo más duro para la gente porque los ricos tenían las armas y nosotros no, nada.

La gente decía “Cuando vamos a ganar eso”.

El grupo se organizó ya era grande. El grupo reclamó que ya teníamos dos años y no se hacía nada por carecer de armas. La gente decía “Dónde están...”, a los días vino un dirigente y dijo la verdad: “Las armas están, pero en las manos del ejército del gobierno”. Debemos quitárselas para voltearlas contra ellos, así es que de hoy en adelante si queremos armas, ¡A vigiar guardias y soldados a las calles!

Lo yuca fue unos días después. El ejército llegó a Manaquil y empezó la represión, se complicó: persiguió a cien personas, huyendo. Al otro lado del Río Sumpul mataron un compañero de nombre Feliciano Franco Rivera. Caminamos para los Amates, ahí dormimos y el siguiente día, nos desplegamos para el cerro de la Concepción. Hubo tiroteo con ametralladora y mortereo. Ese cerro se llama El Zacate cercano a Cancasque y el cuarto día, allá en el Junquillo nosotros, y más tarde, el enemigo llegó; nosotros regresamos para Santanita, ese mismo día nos marchamos para los Morales. Al quinto día estuvimos en los Ramírez, aquí hicimos noche. Ya éramos 99 personas y el sexto día llegamos al caserío del Rincón del Cute. Ya el ejército se fue a la chorrera del Guayabo. Duró 8 días la guinda y nos echaban invasiones por semana. El puesto militar de Arcatao masacró a 2 compañeros en el Colepavo, ellos eran del Rincón del Cute, se los llevaron vendados para el puente de Sumpul, allí los mataron a balazos, pero antes los manieron, los amarraron con bejucos de la barriga a los dos juntos y los

tiraron al agua. A los días, los hayamos en la playa del potrero, los recogimos y nos vinimos a enterrarlos al Rincón, en la vega del Río Manaquil; aquí están enterrados, ahí están las cruces y entonces llegan los internacionales diciendo si nos queríamos ir para Mesa Grande y nosotros no queríamos irnos porque no queríamos alejarnos de la organización que teníamos en El Salvador, porque nosotros éramos un puente para la gente de El Salvador, pues trasladábamos comida para El Salvador.

Pero viendo que estaban sacando los primeros, a nosotros ya nos hicieron fuerza para sacarnos porque ya quedábamos sólo nosotros, pues llegaron internacionales a decirlos que los alistáramos luego porque llegarían. Lo cual a los tres días de eso llegaron con 30 camiones a sacarnos rumbo a Mesa Grande.

Puesto en Mesa Grande nos dejaron en un llano, porque ahí no habían casas nada, sólo habían pinos, el siguiente día nos dieron unas carpas para hacer un rancho; al final fuimos trabajando casas de tabla, a los tres años la construcción se terminó; a los ocho años habíamos 11,000 personas entre los siete campamentos que estábamos cercados. De ahí siempre nos estábamos comunicando con las organizaciones de El Salvador y así regresamos a nuestra patria El Salvador aunque la guerra estaba prendida, pero como éramos salvadoreños, lo resolvimos a morir con nuestros hermanos.

El 15 de octubre de 1980. El caso fue así venían 5 invasiones para ajuntarse en una sola, venían 1,000 soldados de Chalatenango, 100 de Las Flores, 100 de Nueva Trinidad, 100 de Arcatao, 100 de Patamera, 100 de San Antonio de la Cruz, ajuntarse iban a Santanita.

Gervasio y la mujer, la suegra:

Bueno yo y mi mujer, con los hijos y la suegra, nos metimos a un tatú que había hecho yo, en el terreno mío allí pasamos todo ese día y esa noche, de allí nos salimos, ya estaba el ejército todo en Santanita rumbo a los Amates pasando por San Isidro a las Mercedes y llegar a Chalate, entonces nosotros todos afligidos no

nos daban tiempo, tarde y mañana el ejército de Nueva Trinidad y de Patamera, entonces decidimos a que nos mataran por el camino y agarramos rumbo a Honduras, íbamos 300 personas civiles puesto en la guardarraya de Honduras y El Salvador, allí hicimos noche las 300 personas, buscamos comida y no hayamos, nos contestaron diciendo aquí no hay frijoles, arroz ni maíz, entonces decidimos pasarnos para Honduras. Por la voluntad de Dios, Dolores de la Majada nos dio apoyo, allí estuvimos un año. Entonces había gente que ya nos odiaban.

TESTIMONIO Nº 2

En este testimonio el informante nos narra todo el trabajo que tenían que realizar en los campamentos guerrilleros a la hora de enfrentarse con el enemigo, ya que cuando habían enfrentamientos entre ambos ejércitos salían varios compañeros heridos y los que ayudaban a los médicos tenían que estar pendientes de todas las herramientas y medicamentos que se necesitarán en los hospitales.

El día 20 de junio de 1986 se presentó el médico Lito al campamento, reunió a todos los “sanitarios y nos informó de una tarea que se iba a desarrollar. No dijo ni cuando ni donde, sólo nos ordenó que preparáramos los botiquines para los segundos puestos. En seguida salimos Lety, Dinora y yo a preparar los medicamentos para el botiquín. Nos fuimos a un lugar muy solitario donde teníamos la medicina escondida. Pasamos tres días preparando cinco botiquines, saliendo del campamento por la mañana y regresando por la tarde.

Luego el día 28 del mismo mes nos mandaron un mensaje por radio diciendo:”Felipe se presenta en el campamento los Naranjos, Lety en los Sicahuites, Dinora en el Corral de Piedra, Noemy en el Mono y morena en el Picacho. Cada uno salimos con el botiquín y preparados para no comer varios días. Cuando íbamos a emprender el camino, todos nos despedimos con alegría y tristeza porque si salíamos con vida nos volveríamos a ver, y si no quedábamos despedidos para toda la vida. Me fui llorando por todo el camino porque tenía

varios días de no ver a mí mamá, además me pasaban ideas como si me iba a ocurrir algo en la tarea. Así fue llegué a las cuatro y cuarto al campamento el picacho, donde se encontraban las del pelotón de Tino. Me presenté y el me dijo: “descanse y prepárese porque mañana a las 4:00 AM saldremos todos”. – “está bien le contesté”.

Dormí con Rosibel, una señora cocinera, amable y cariñosa con quien conversábamos cosas de la vida, de su hija y de dicha tarea, hablando y preparando las raciones operativas. Escondimos los utensilios de cocina y nos acostamos. En la madrugada emprendimos el viaje. Según la ruta que íbamos tomando me iba haciendo una idea de donde posiblemente sería la tarea. Cuando subimos a la montaña como a las nueve de la mañana, caminamos rumbo al Roblar donde permanecimos todo ese día. El día siguiente a las cinco de la tarde, nos reunió Tino, el jefe del pelotón y nos dijo: -“la tarea será en la Laguna, donde nos toca el cerro de la Virgen, hay dos trincheras con ocho hombres cada uno. La hora del inicio del combate será a las doce y cuarenta y cinco de esta noche”. Organizó las escuadras y explicó por medio de un croquis. Ya distribuidas las tareas esperamos varios minutos para emprender el camino hacia el lugar mencionado.

A las seis y treinta de la tarde empezamos a salir de la montaña bajo una lluvia fuerte; todos con naylon negro, ya para agarrar cuesta a bajo en frente del lugar para donde íbamos. Pasaron la voz que nos quitáramos el naylon para continuar la marcha; ya eran las once de la noche. Estábamos a pocos metros del lugar cuando orientaron la escuadra en la cual yo iba. Ordenaron que se quitaran los zapatos y los dejaran ahí porque todos íbamos cargados de munición, ranflas grandes, etc... el trayecto que nos faltaba que cruzar estaba lleno de “chiriviscos” por lo cual no podíamos llevar zapatos para que el enemigo no nos detectara y así podemos acercar bien a la trinchera. Todos acataron la orden; yo me quité los zapatos, pero me los “trabé” en la nuca y continuamos avanzando despacito.

Cuando ya estábamos en el lugar indicado, permanecemos esperando la hora de ataque.

Al llegar la hora se abrió el combate con granadazos, ramplazos y ráfagas e inmediatamente avanzamos hacia la trinchera. Nos llevamos una sorpresa de no encontrar a nadie en las trincheras y así empezamos a avanzar hacia abajo. De pronto nos cayó un granadazo por el lado de atrás; todo el pelotón se dio vuelta y se inició el combate porque los soldados no estaban en la trinchera sino en una tanque y todos estaban dormidos. Y al salto de la trinchera despertaron y se prepararon, nos agarraron por la retaguardia y combatimos toda la madrugada. Por gracia de Dios, no salió ningún herido de este pelotón.

Como a las 2:30 AM. El puesto estaba totalmente en nuestras manos, con tres soldados capturados, un radio PRC y ocho fusiles M-16. Nos mantuvimos hasta esperar orden de retiro; en este momento nos comimos la reserva que andábamos que consistía en azúcar, leche, café listo y agua.

A las 7:00am. Pasaron información que el pelotón de Héctor venía a unirse con nosotros porque traía cinco heridos y la sanitaria se les había perdido. Sólo habían informado y el pelotón estaba llegando. Donde los pacientes que traían estaban entrando en "shock", los otros se quejaban y sus heridas abiertas sangraban mucho. Inmediatamente le empecé a poner un suegro a Rogelio y lo despaché. Cuando empecé a tratar a Neto, nos sorprendieron los soldados. Unos compañeros nos cubrieron para poder sacar a los heridos. Al salir de lo más fuerte del combate nos detuvimos para continuar con las curaciones a los demás heridos. Me llevé un gran susto al ver a Neto que lo llevaban en la nuca, pálido y sudoroso. Yo les dije "bájenlo que hay que ponerle el suero, porque está entrando en "shock"". Yo, como no le miraba gran herida, no me había preocupado por él, pero en realidad tenía la bala en la "rabadilla" y le había perforado el intestino lo que le producía una hemorragia interna.

Este caso lo traté muy preocupada por que no le tomaba el pulso ni le controlaba la vena para introducirle el suero. Como a la media hora logré ponerle el suero.

Ahora bien, llegamos como a la una de la tarde al cuarto puesto que estaba ubicado en los Naranjos. Este era un sitio donde atendían las emergencias, en otras palabras los sacaban del peligro y los enviaban al hospital hasta que se curaban.

Yo cansada, sin dormir, sin comer, sin bañarme, toda apestosa por la sangre y el sudor y porque los trapos se me habían secado en el cuerpo; me dijo Franco: - "More, sé que te encuentras cansada pero ayúdanos porque hay tres operaciones y no tenemos quien nos ayude con la anestesia". Yo le contesté que sí porque sabía que estaba en juego la vida tres compañeros. De todos modos logramos rescatar dos vidas, porque la de Rogelio no la pudimos salvar ya que tenía un brazo amputado, había quedado ciego, una pierna con dos fracturas, operado del abdomen con colostomía. Así pues finalizo esta tarea con un cincuenta por ciento de éxito y otro cincuenta de desgracia, porque tuvimos ocho heridos, cuatro graves y cuatro leves. El éxito fue que se obtuvo suficiente munición: veintidós M-16, un RPG-7, un PRC y más armamento de guerra.

En la guerra pasamos momentos duros como el que les acabo de narrar, pero también pasamos momentos alegres como en los bailes después de las tareas. Por ejemplo después de esta tarea de la laguna nos reíamos porque todos los que se quitaron los zapatos salieron en calcetines porque no quedó tiempo para mandar a un hombre a recogerlos y así pasaron cinco días descalzos. Cuando salían a hacer una tarea, buscaban zapatos prestados. También nos reíamos de cómo corríamos al salto y a las trincheras vacías. Uno de los compañeros decía: - "somos campeones sin gastar demasiado porque, nos tomábamos las trincheras y diciendo estos nos topan por detrás".

Es maravilloso tener recuerdos de esta forma porque cuando me encuentro con personas que las he tenido graves en mis manos me dicen: -¿te recuerdas cuando

me curabas y te preocupabas cuando me daba dolor por la operación? Y nos recordamos de muchos momentos vividos juntos.

Finalmente quiero decirle que esta narración fue vivida en carne propia y así viví muchas más, las cuales me traen malos y gratos recuerdos. Aunque mi niñez la pasé en guerra no me arrepiento porque aprendí un poquito de todo: a inyectar, a curar, a anestesiar, farmacopea, ayudar a operar, etc... pero lo que más me gustó fue que éramos solidarios nos ayudábamos mutuamente, compartíamos. Este compartir lo tomábamos porque diariamente nos daban charlitas de formación y conversábamos de cómo sería después del triunfo nos decían que no iban a existir clases sociales, que todos seríamos iguales, que iba haber escuelas, vivienda, salud, alimentación para todos. Esto nos daba fuerza para salir adelante en las dificultades que se nos presentaban.

En conclusión este relato y muchas otras experiencias que he vivido han sido para mí como una gota de agua que cae en una planta en el propio verano, que la he fortalecido y mantenido verde esperando el invierno. Así he mantenido mi vida con una esperanza de que un día alcanzaremos la igualdad, que seamos solidarios, cooperativos ante el sufrimiento de los seres humanos. Aunque sé que esto no es fácil se requiere de esfuerzo a sí como cuesta ver al hijo que crezca para que sea alguien en el futuro. Pero es una lucha por algo justo, y aunque tengamos que cruzar barreras, muros, abismos, tenemos que lograr el objetivo el cual me hizo tomar conciencia de que todos los seres humanos tenemos que ser iguales.
(Morena Paz)

MEMORIA HISTÓRICA DEL MUNICIPIO DE ARCATAO



FOTOGRAFÍA UBICADA FRENTE AL CONVENTO PARROQUIAL DE ARCATAO
(DONADA POR INFORMANTE DE LA COMUNIDAD)



ESQUIRLAS DE BOMBAS QUE UTILIZABA EL EJÉRCITO EN LA GUERRA, SE
ENCUENTRA EN EL CENTRO DE FORMACIÓN MARTIRES DE SUMPUL
ARCATAO (PROYECTO DE MUSEO) TOMADA EL 31 DE MAYO 2008



IGLESIA ACTUAL DEL MUNICIPIO DE ARCATAO TOMADA EL 31 DE MAYO 2008



FELIGRESES REUNIDOS FUERA DE LA IGLESIA ANTIGUA DEL MUNICIPIO DE ARCATAO, (DONADA POR UN INFORMANTE DE LA COMUNIDAD)



GRUPO DE MUJERES ENCARGADAS DEL PROYECTO COMUNAL DEL BORDADO DE ARCATAO, TOMADAS EL 30 DE MAYO 2008



MUESTRAS DEL TRABAJO QUE REALIZAN





COSTUMBRES DE LA GIGANTA Y LOS ENMASCARADOS EN EL MUNICIPIO DE ARCATAO EN SUS FIESTAS TRADICIONALES DEL 23 Y 24 DE AGOSTO, (DONADA POR INFORMANTE DE LA COMUNIDAD)

